

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA

FACULTAD DE IDIOMAS

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS



Análisis del subjuntivo en las traducciones al inglés y al francés de *Las batallas en el desierto* de José Emilio Pacheco

Para obtener el Diploma de Especialidad en Traducción e Interpretación

Presenta

Elda Rebeca Carrillo Avila

Tijuana, Baja California, 15 de junio de 2018

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA

FACULTAD DE IDIOMAS

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS



Análisis del subjuntivo en las traducciones al inglés y al francés de *Las batallas en el desierto* de José Emilio Pacheco

Para obtener el Diploma de Especialidad en Traducción e Interpretación

Presenta

Elda Rebeca Carrillo Avila

Aprobado por:

Una firma manuscrita en tinta azul que dice "Leticia Valdez G." sobre una línea horizontal.

Dra. Leticia Valdez Gutiérrez

Directora del trabajo terminal

Una firma manuscrita en tinta azul que dice "Velázquez" sobre una línea horizontal.

Mtro. Marco Antonio Velázquez Castro

Codirector del trabajo terminal

Una firma manuscrita en tinta azul que dice "Norma Esthela Valenzuela Miranda" sobre una línea horizontal.

Mtra. Norma Esthela Valenzuela Miranda

Lectora del trabajo terminal

Tijuana, Baja California, 15 de junio de 2018

Os escritores fazem as literaturas nacionais e os tradutores fazem a literatura universal. Sem os tradutores, os escritores não seríamos nada, estaríamos condenados a viver encerrados na nossa língua.

- José Saramago

Agradecimientos

Gracias a mi esposo por su invaluable apoyo durante este año a pesar de la distancia, por las palabras de aliento y toda su paciencia en los múltiples momentos difíciles, por siempre motivarme a seguir preparándome y a cumplir mis metas.

A mis compañeros de la especialidad, en quienes he encontrado buenos amigos, por compartir las altas y las bajas, las risas y los logros. En especial a May y a Alhelí por ayudarme a obtener las versiones traducidas de la obra.

A mis maestros, de quienes aprendí todo lo que esperaba y cuyas enseñanzas me mostraron nuevos horizontes en estas disciplinas.

Gracias a mi familia por todo su cariño y por ser siempre un puerto seguro.

Índice General

| | |
|--|----|
| Resumen..... | 8 |
| Capítulo 1. Introducción | 9 |
| 1.1 Antecedentes..... | 9 |
| 1.2 Planteamiento del problema..... | 11 |
| 1.3 Objetivo General..... | 12 |
| 1.4 Objetivos Específicos..... | 12 |
| 1.5 Justificación | 13 |
| Capítulo 2. Marco teórico | 15 |
| 2. 1 La traducción | 15 |
| 2.1.1 La traducción literaria..... | 16 |
| 2.1.1.1 El autor..... | 20 |
| 2.1.1.2 La obra | 21 |
| 2.1.1.3 Los traductores..... | 23 |
| 2.1.2 Competencia traductora..... | 24 |
| 2.1.3 Métodos y técnicas de traducción..... | 28 |
| 2.2 El subjuntivo | 33 |
| 2.2.1 El subjuntivo en español..... | 35 |
| 2.2.2 El subjuntivo en francés | 39 |
| 2.2.3 El subjuntivo en inglés | 42 |
| 2.2 Lingüística Contrastiva | 44 |
| 2.2.1 Contrastes del subjuntivo entre español, francés y inglés | 45 |
| Capítulo 3. Metodología | 49 |
| 3.1 Tipo de estudio..... | 49 |
| 3.2 Objeto de estudio | 50 |
| 3.3 Análisis de Resultados | 50 |
| Capítulo 4. Resultados | 51 |
| Capítulo 5. Conclusiones | 63 |
| Referencias..... | 65 |
| Anexo A. Compendio de segmentos con presencia de subjuntivo en TO y sus traducciones al inglés y al francés en los TM..... | 69 |

Índice de Tablas

| | |
|--|----|
| Tabla 1. <i>Clasificación de textos literarios</i> | 17 |
| Tabla 2. <i>Tiempos del modo subjuntivo en español</i> | 35 |
| Tabla 3. <i>Usos del modo subjuntivo en español</i> | 36 |
| Tabla 4. <i>Tiempos del subjuntivo en francés</i> | 39 |
| Tabla 5. <i>Usos del subjuntivo en francés</i> | 40 |
| Tabla 6. <i>Tiempos del subjuntivo en inglés</i> | 43 |
| Tabla 7. <i>Expresión de órdenes, solicitudes, sugerencias</i> | 45 |
| Tabla 8. <i>Expresiones impersonales</i> | 45 |
| Tabla 9. <i>Expresión de duda, posibilidad</i> | 46 |
| Tabla 10. <i>Expresión de concesión</i> | 46 |
| Tabla 11. <i>Expresión de condición</i> | 46 |
| Tabla 12. <i>Sustantivos abstractos</i> | 46 |
| Tabla 13. <i>Expresión de negación, cantidad mínima</i> | 47 |
| Tabla 14. <i>Expresión de percepción y parecer</i> | 47 |
| Tabla 15. <i>Expresión de esperanza y deseo</i> | 47 |
| Tabla 16. <i>Expresión de temporalidad</i> | 47 |
| Tabla 17. <i>Expresión de prohibición</i> | 48 |
| Tabla 18. <i>Traducción al francés y al inglés del pretérito perfecto compuesto y del pretérito pluscuamperfecto</i> | 55 |
| Tabla 19. <i>Traducción del pretérito pluscuamperfecto del subjuntivo</i> | 56 |
| Tabla 20. <i>Expresión de concesión en el texto origen y los textos meta</i> | 58 |
| Tabla 21. <i>Expresión de temporalidad en el texto origen y los textos meta</i> | 59 |
| Tabla 22. <i>Expresiones impersonales en el texto origen y los textos meta</i> | 60 |
| Tabla 23. <i>Sustantivos abstractos en el texto origen y los textos meta</i> | 61 |
| Tabla 24. <i>Expresión de órdenes, solicitudes, sugerencias en el texto origen y los textos meta</i> | 62 |

Índice de Figuras

| | |
|---|----|
| Figura 1. <i>Producción y comercialización de libros en México</i> | 19 |
| Figura 2. <i>Modelo de la competencia traductora de Grupo PACTE</i> | 27 |
| Figura 3. <i>Modelo de la competencia traductora de “Transcomp”</i> | 28 |
| Figura 4. <i>Clasificación de métodos de traducción</i> | 30 |
| Figura 5. <i>Esquema del proceso de investigación cualitativa</i> | 49 |
| Figura 6. <i>Cambios en el modo subjuntivo al inglés y al francés</i> | 51 |
| Figura 7. <i>Cambios que no implican indicativo ni subjuntivo</i> | 51 |
| Figura 8. <i>Traducción al francés del presente del subjuntivo</i> | 53 |
| Figura 9. <i>Traducción al inglés del presente del subjuntivo</i> | 53 |
| Figura 10. <i>Traducción al francés del pretérito imperfecto del subjuntivo</i> | 54 |
| Figura 11. <i>Traducción al inglés del pretérito imperfecto del subjuntivo</i> | 54 |
| Figura 12. <i>Técnicas de traducción del subjuntivo al inglés</i> | 57 |

Resumen

El presente estudio se centra en el análisis de la traducción del subjuntivo como modo verbal del español al francés y al inglés dentro de la obra *Las batallas en el desierto* del reconocido escritor, poeta y traductor mexicano José Emilio Pacheco. El primer capítulo presenta el problema de investigación, antecedentes y justificación del mismo; en el segundo capítulo se hace una breve descripción de la traducción literaria, la competencia traductora y técnicas de traducción, así como de la obra, el autor y los traductores, una descripción del subjuntivo en las tres lenguas y contrastes gramaticales de este modo verbal entre las mismas; el tercer capítulo presenta la metodología empleada; y por último se desarrolla un análisis de los resultados de la investigación y las conclusiones finales.

Palabras clave: subjuntivo, gramática, lingüística, traducción, traducción literaria.

1. Introducción

1.1 Antecedentes

En el campo de la lingüística contrastiva se han estudiado los diferentes niveles lingüísticos como la fonología, gramática, pragmática etc. de las lenguas con el objetivo de ubicar equivalencias o divergencias entre dos o más de ellas (Tricás, 2010). Esta labor aplicada al ejercicio de la traducción significa para los traductores, estudiantes y profesores de traducción un punto de partida importante dado que la profesión busca la adecuada traslación de mensajes de una lengua a la otra. Si bien actualmente la traducción no se limita al aspecto lingüístico, sino que contempla la cultura y la visión de las diferentes lenguas de trabajo, así como la función del texto origen (TO), el análisis lingüístico forma parte de esta gama de características que nos permiten traducir desde un enfoque integral.

Es así que, tomando como punto de partida los niveles lingüísticos, el traductor toma decisiones importantes no sólo en la elección gramatical, sintáctica o semántica sino en la forma en que estas afectan al mensaje y al objetivo del mismo buscando transmitir la misma emoción y bagaje de la lengua y de la cultura meta. En el ámbito gramatical existen diversos problemas de traducción enfrentados por los estudiantes que se forman como traductores que encajan en esta situación al trasladarse de una lengua A a una lengua B; entre ellos, se encuentra el modo subjuntivo, el cual ha sido objeto de estudio de investigaciones lingüísticas desde hace tiempo. Las diferencias en el uso en diferentes idiomas son, en particular, un enfoque interesante para la labor del traductor y de la formación en traducción. El presente trabajo terminal aborda el enfoque traductológico dentro del ámbito literario aplicado al modo subjuntivo en dos lenguas romances y una lengua germánica: español, francés e inglés, respectivamente.

En el aspecto histórico del subjuntivo en francés, Daunes (2010) retoma el subjuntivo para un análisis diacrónico, resaltando que el imperfecto y el pluscuamperfecto de este modo verbal han ido perdiendo su lugar tanto en el lenguaje hablado como en el escrito. Describe el subjuntivo

desde el aspecto gramatical, sintáctico y semántico con clasificaciones y enfoques de distintos autores. El análisis del uso del imperfecto y pluscuamperfecto del subjuntivo se realiza con base en tres obras literarias donde identifica el total de incidencias de estos tiempos así como el tipo de oraciones y los elementos gramaticales que los acompañan, especificando los casos divergentes.

Por su parte, Hill y Bradford (2000) abordan el tema en su manual de gramática contrastiva entre inglés y español, dedicando un capítulo a las diferencias del uso del subjuntivo entre ambas lenguas, las oraciones en donde se presenta y sus objetivos de uso semántico, los verbos y las expresiones con los que se utiliza este modo. Así mismo, sintetizan algunas estructuras gramaticales equivalentes en inglés para expresar el subjuntivo del español, específicamente en el caso de *suasion verbs*.

Además, otros autores como Whitley (1986), Garnier y Noyaret (2004) y Rochel y Pozas (2001) han contrastado el uso del subjuntivo entre inglés y español el primero, o francés y español por el resto de los autores, proponiendo categorizaciones teóricas equivalentes entre ellas que, si bien, no son exhaustivas ni sistemáticas representan una guía para este análisis. En el caso específico de las tres lenguas de trabajo para esta investigación, español, inglés y francés, es García Yebra (1997) quien propone una comparación de usos del subjuntivo entre dichas lenguas, como parte de contrastes entre dos lenguas germánicas (inglés y alemán) con dos lenguas romances (francés y español) presentando modelos más completos del uso de este modo verbal, esto a partir del trabajo realizado por Wandruszka (1976) en el que analiza los modos verbales de dichas lenguas a partir de un análisis de sesenta obras del siglo XIX y de la primera mitad del siglo XX con sus respectivas traducciones a cinco lenguas diferentes, como parte de una investigación de lingüística contrastiva que dedica treinta capítulos a la comparación de diversos elementos de los sistemas lingüísticos del alemán, español, francés, inglés, italiano y portugués.

En cuanto al ámbito de la traducción, Bryant (1985) publica un artículo que subraya la dificultad de traducir el imperfecto del subjuntivo de la lengua francesa al inglés. Analiza varias

oraciones y propone equivalentes de traducción al inglés para posteriormente identificar las estructuras utilizadas en dicha lengua para expresar el mismo sentido, incluyendo algunas de las estructuras presentadas por Hill y Bradford (2000). Mientras que Almeida (2011) contrasta los sistemas verbales del francés y del portugués con base en la traducción de *El Principito*, analizando de forma individual las oraciones que presentan diferencias entre una lengua y la otra.

Es así, que los usos del modo subjuntivo en las tres lenguas diferentes han sido explorados por varios autores desde perspectivas gramaticales y sintácticas hasta aquellas de carácter pragmático. Sin embargo, el enfoque traductológico con el apoyo de las áreas anteriores representa una oportunidad para el estudiante de traducción para retomar técnicas de traducción y considerar las diversas soluciones gramaticales que ayuden a subsanar la falta de correspondencias exactas entre las lenguas de trabajo, en este caso en específico entre el español y el francés o el inglés.

1.2 Planteamiento del problema

La traducción del modo subjuntivo del español hacia el francés y viceversa presupone un conocimiento no solo de este modo verbal y sus conjugaciones sino de las fórmulas y usos del mismo que no son exactamente equivalentes entre ambas lenguas. Para un traductor poco experimentado puede parecer una opción viable traducir de forma literal este elemento; sin embargo, se presume que esta solución no obedecerá al genio de la lengua francesa y se perderá la naturalidad en el texto final.

Por otro lado, si consideramos a la lengua inglesa dentro de la ecuación, la tarea será de igual forma complicada ya que, a pesar de que esta lengua germana tiene, gramaticalmente, el subjuntivo en su repertorio, este es poco utilizado en la actualidad y se prefieren diversas estructuras en modo indicativo para expresar su mensaje. En este caso de nueva cuenta el problema

de traducción radica en que no existe una fórmula general, sino que los hablantes nativos emplean diversos elementos para expresar el subjuntivo en español.

Es así que tanto el estudiante de traducción como el traductor profesional deben cuidar aspectos gramaticales, pragmáticos y culturales al trasladar este modo verbal de una lengua a otra. En este caso se pretende identificar y categorizar cambios gramaticales y técnicas de traducción empleadas en la traducción literaria para trasladar el subjuntivo del español a francés y al inglés.

1.3 Objetivo General

Analizar el modo subjuntivo en las traducciones al inglés y al francés de la obra *Las batallas en el desierto* de José Emilio Pacheco por medio de un estudio lingüístico contrastivo para identificar las estructuras gramaticales y técnicas de traducción empleadas como soluciones a este problema de traducción en ambas lenguas.

1.4 Objetivos Específicos

- a. Identificar el subjuntivo del español en el texto original y en los textos meta para hacer un concentrado de los tres idiomas para su posterior análisis gramatical y traductológico
- b. Clasificar las traducciones del subjuntivo al inglés y al francés en relación a la presencia de cambios de modo y tiempo verbal
- c. Contrastar las soluciones encontradas para las traducciones del subjuntivo en las tres lenguas
- d. Categorizar las técnicas de traducción y estructuras gramaticales aplicadas en inglés y en francés

1.5 Justificación

José Emilio Pacheco dejó huella en la literatura y en la realidad del pueblo mexicano. En la obra *Las batallas en el desierto* describe el día a día de la clase media en una época donde la globalización comienza a influir en la sociedad escribiendo en una prosa que parece sencilla a primera vista pero que requiere una gran habilidad narrativa. De esta forma, tanto la redacción como la temática de esta obra continúan vigentes hasta nuestros días y, en su momento, fue traducida a varios idiomas, entre ellos el inglés y el francés. Así, se eligió como base para integrar la muestra de este estudio, en primer lugar por su legado, en segundo lugar por la presencia del modo subjuntivo en un fragmento representativo de la obra y en la narrativa.

A pesar de que el español y el francés son lenguas romances y tienen varios rasgos gramaticales similares como modos y tiempos verbales, la aplicación de cada uno de ellos obedece a usos específicos de la lengua en cuestiones sintácticas y de expresión semántica por lo que al traducir de una lengua a la otra es un problema de traducción en la formación de traductores que amerita un análisis. Este problema es incluso más esencial, si las lenguas de trabajo del traductor no pertenecen a la misma familia lingüística y no cuentan con coincidencias exactas en dichos aspectos gramaticales, como en el caso del inglés en comparación con las lenguas ya mencionadas.

El problema de traducir el subjuntivo es aún mayor cuando profundizamos en su uso. La elección de los hablantes nativos de inglés y de francés ha evolucionado de forma que el subjuntivo ha perdido terreno en la lengua viva y en la actualidad la tendencia general es hacia el empleo del indicativo en el caso del primero y la preferencia de ciertos tiempos de este modo verbal sobre otros en el segundo.

Como se ha mencionado anteriormente, existen bases propuestas de varios autores para el uso del subjuntivo y sus equivalentes entre las lenguas que se comparan en este trabajo. Sin embargo, este tipo de análisis tanto práctico como teórico se ha hecho en la mayoría de los casos

únicamente en dos de las lenguas que aquí nos interesan, ya sea inglés-español, francés-inglés o español-francés, salvo el análisis hecho por Wandruszka (1976); sin embargo, este último se hizo con base en obras clásicas publicadas antes de la década de los cincuentas, además de que en este caso se tomaría como referencia original una obra en la variante mexicana del español, así que es ahí donde se encuentra un área de oportunidad para este análisis. Lo anterior muestra las posibilidades para explorar las soluciones, tanto en el plano gramatical como en el plano de técnicas de traducción empleadas en el ámbito literario y así poder aplicarlas en el proceso de formación de traductores. En este sentido, se pretende que los resultados de este estudio aporten a la didáctica de la traducción y a la lingüística contrastiva cuando las lenguas de trabajo sean el español, inglés y/o francés y se enfrenten a este problema de traducción.

Finalmente, los resultados de esta investigación pretenden servir como base para indagaciones subsecuentes que exploren el problema de la traducción del modo subjuntivo entre español, inglés o francés como lenguas de trabajo. De forma más específica se busca proporcionar una referencia en el ámbito de formación en traducción literaria para lo cual se pueden sumar análisis de otras obras que aporten otras soluciones con base en una muestra más extensa.

2. Marco teórico

2.1 La traducción

La traducción es una actividad que ha estado presente en la vida del hombre desde tiempos ancestrales como menciona Georges Mounin como se cita en Oseki-Dépré (2009) “il n'existe, en effet, aucune tribu isolée n'ayant eu besoin un jour ou l'autre d'échange avec une tribu de langue différente et n'ayant pas eu recours à un locuteur bilingue pour communiquer” (p. 12). Dicho autor también menciona que incluso los traductores estaban presentes en la época de los faraones, prueba de eso son los tratados entre el imperio hitita y los egipcios.

Hurtado Albir (2001) define a la traducción como “una habilidad, un *saber hacer* que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso” (p. 25), expresando la importancia de la resolución de problemas durante la labor del traductor y el proceso mental del traductor para transferir el texto origen al texto meta. Por su parte, Nida y Taber (1982) indican que, de forma simplificada, traducir consiste en “reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style” (p. 12).

Existen diversas clasificaciones de la traducción con base en diferentes factores, Jakobson (1959) como se cita en Hurtado Albir (2001, p. 26) indica que la traducción puede ser de tres tipos: intralingüística, cuando se traduce dentro del mismo sistema lingüístico; interlingüística, cuando se realiza la traducción de un sistema lingüístico a otro; e intersemiótica, cuando se interpretan signos verbales por medio de un sistema no verbal.

Así mismo, Hurtado Albir (2001, p. 45), retoma clasificaciones a partir de los códigos, grado de traductibilidad, método, áreas convencionales, tipos de texto y medio y modo traductor. A esta investigación atañe la tipología de acuerdo al área convencional que se corresponde con los

tipos de traducción y se refiere al ámbito socio-profesional al que pertenecen los textos, ya sea escritos, orales, audiovisuales o informatizados, a traducir. En cuanto a los primeros encontramos la traducción general, literaria y especializada; en relación con la oralidad, la tipología dependerá de la situación comunicativa en la que se lleve a cabo como interpretación de conferencias, de tribunales, social, etc.; para la traducción audiovisual dependerá del modo traductor dominante, si existe un cambio del texto original al producto de la traducción en términos de presentación del contenido (texto oral, texto visual, texto escrito).

2.1.1 La traducción literaria

Con base en la clasificación anterior, el tipo de traducción que compete a esta investigación es la traducción literaria. El texto literario posee características que lo diferencian de otros objetos de traducción, poseen una sobrecarga estética y utilizan lenguaje literario cuyo propósito es usar la lengua de forma estética y transmitir emociones a sus lectores (Hurtado Albir, 1999). Además, este tipo de textos usualmente son escritos, gozan de un alto prestigio social, su objetivo es estético en lugar de informativo, se consideran como ficción, incluyen significados ambiguos tanto en palabras como en imágenes, usan un lenguaje poético y estilos minoritarios, como arcaísmos o *slang* y contienen más de una voz, aunque en algunos subgéneros algunas características no sean tan marcadas (Baker y Saldanha, 2009, p. 152). Son todas esas características las que convierten a la traducción literaria en una tarea compleja en contraste con otros tipos.

Baker y Saldanha (2009) indican tres categorías generales de los textos literarios: drama, poesía y ficción en prosa, mientras que Hurtado Albir (1999, p. 168) propone la clasificación mostrada en la Tabla 1, la cual es más específica y se basa en la didáctica de la traducción.

Tabla 1.

Clasificación de textos literarios

| Géneros | Subgéneros |
|-------------------------|--|
| Historietas y cómics | |
| Literatura periodística | Reportaje, entrevista, crónica, crítica, artículo, columna, editorial. |
| Literatura didáctica | Adagios, dichos, máximas, proverbios, refranes, sentencias. |
| Ensayo | Histórico, filosófico, literario, de divulgación científica, biográfico, político, etc. |
| Narrativa | Novela de quiosco o subliteraria (del Oeste, rosa, policíaca), leyenda y fábula (religiosa, moralizadora, épica, fantástica, etc.), cuento o narración corta, novela corta o nouvelle, novela (aventuras, picaresca, epistolar, ciencia-ficción, negra, policíaca o de intriga, testimonial, biográfica-autobiográfica, histórica, novela-río, <i>Bildungsroman</i> , psicológica, etc.) |
| Teatro | Subgéneros menores (entremés, farsa, sainete y vodevil), comedia, tragedia griega, humanista, isabelina, francesa, clásica, del absurdo, etc.), drama (melodrama, tragicomedia, moralizador, libretos de ópera, etc.) |
| Poesía | Dramática, lírica (anacreóntica, apología, balada, canción, égloga, elegía, glosa, idilio, loa, oda, etc.), épica (balada, cantar de gesta, epopeya, himno, romance). |

Hurtado Albir (1999)

Así mismo, Oseki-Dépré (2009) divide a la traducción literaria en traducción de la prosa y de la poesía, para lo cual menciona que los traductores de poesía son poetas en todos los casos, mientras que los traductores profesionales son los que se encargan de trabajar con los textos en prosa.

Para enfrentar a los textos literarios Hurtado Albir (1999) indica que el traductor debe contar con una *competencia literaria*, que se adquiere tras una continua exposición a textos literarios, además de que ha de tener una formación literaria sólida, ser un gran lector de textos literarios y tener una especial sensibilidad hacia ellos. Además, claro está, de la importancia de conocer la lengua meta (LM) con precisión y poder expresarse en ella con naturalidad, Leys (2016) menciona:

Hay traducciones que son obras maestras literarias, que han ejercido una influencia considerable, y que han sido hechas por traductores que apenas conocían la lengua del original, si es que sabían algo de ella; su capacidad se debía exclusivamente al hecho de ser grandes estilistas en su lengua materna (Sección Algunos problemas técnicos, párr. 1).

De igual forma Leys (2016) resalta que las mayores dificultades de la traducción literaria no recaen en las expresiones difíciles de comprender o en los términos inusuales como podría pensarse, sino en aquellas frases o palabras que parecen sencillas y que se cree comprender a la perfección, pero al traducirlas a la LM pueden expresarse de forma completamente distinta; en algunas ocasiones este es el caso del subjuntivo.

Pageux (1995), como se cita en Oseki-Dépré (2009), explica la importancia estadística de la traducción literaria en el ámbito francés, donde la publicación literaria anual asciende a los 35,000 ejemplares, con un 11% de traducciones, dentro de los cuales, según el *Index Translationum* de la UNESCO (s.f.), el español ocupa el puesto número seis de las lenguas más traducidas en Francia. En cuanto a la producción literaria en países angloparlantes, tomando a los Estados Unidos como punto de referencia, el español ocupa el cuarto lugar de importancia como lengua de origen de los textos traducidos.



Figura 1. Producción y comercialización de libros en México. (Cámara Nacional de la Industria Editorial Mexicana, s.f.)

Sobre el panorama de la producción literaria en México específicamente, se puede observar en la Figura 1 que la CANIEM (s.f.) reportó que en 2015 el sector editorial privado contó con una producción editorial de más de 90 millones de ejemplares tanto físicos como digitales, con libros de educación básica y de enseñanza de lenguas liderando, seguidos de más de 7 millones de ejemplares que pertenecen al género de ficción y temas afines, mientras que más de 18 millones de ejemplares son considerados como infantiles, juveniles y didácticos, dichas categorías juntas contaron con una facturación que supera los mil millones.

Con base en estas estadísticas podemos observar que existe un gran campo de acción de obras literarias mexicanas que pueden traducirse a otros idiomas además de que, a nivel mundial, el español ocupa el puesto número seis entre las lenguas de origen más traducidas. (UNESCO, s.f.).

2.1.1.1 El autor

Considerado como uno de los autores más representativos de la literatura mexicana, José Emilio Pacheco (JEP), poeta, narrador, ensayista y traductor nació en la Ciudad de México en junio de 1939. Participó en revistas estudiantiles en su paso por la UNAM y posteriormente fue profesor en universidades mexicanas, estadounidenses, inglesas y canadienses, incluyendo la Universidad de British Columbia, Universidad de Essex y la Universidad de Maryland (Instituto Cervantes, 2017).

Recibió diversos premios incluyendo el Premio Neruda; Premio Aguascalientes de Poesía; Premio de Ensayo Literario “Malcolm Lowry” para trayectoria; Premio Octavio Paz; Premio Internacional Alfonso Reyes; Premio Xavier Villaurrutia, Premio Magda Donato; Premio José Asunción Silva; Premio Nacional de Lingüística y Literatura; Primer Premio Iberoamericano de Letras José Donoso, y más recientemente el Premio Cervantes de Literatura; el Premio Príncipe de Asturias y el Premio Reina Sofía de Poesía como detalla la página *Literatura UNAM* (Universidad Nacional Autónoma de México, s.f.) Y en su faceta como traductor del inglés, del francés y del italiano se incluye la obra poética de Mallarmé, Rimbaud, Beckett, Malcolm Lowry y T.S. Eliot (Instituto Cervantes, 2017).

Sus poemas se caracterizan por no usar adornos estilísticos y destacan por su compromiso social con México abordando temas como el paso del tiempo, la vida o la muerte en obras, entre las que sobresalen *Los elementos de la noche* (1963), *No me preguntes cómo pasa el tiempo* (1969), *Los trabajos del mar* (1984), *Miro la tierra* (1986) y *Ciudad de la memoria* (1989) (Instituto Cervantes, 2017), además de *Irás y no volverás*, *El reposo del fuego*, *Islas a la deriva* y *Desde*

entonces . Su obra narrativa relata la vida de la clase media mexicana, las relaciones afectivas en la niñez y en la adolescencia e incluye títulos como *El viento distante y otros relatos*, *Morirás lejos*, *El principio del placer* y *Las batallas en el desierto* (UNAM, s.f.). En términos de traducción, la UNESCO (s.f.) tiene registro de la traducción de once de sus obras en total, entre narrativas y de poesía a diferentes lenguas, incluyendo polaco, alemán, inglés, francés, griego, japonés e italiano.

2.1.1.2 La obra

Las batallas en el desierto es la segunda novela escrita por José Emilio Pacheco y probablemente su pieza de narrativa más conocida, con 37 reimpresiones y trascendencia como fuente de inspiración en otros ámbitos. La canción *Las batallas* de Café Tacvba, el largometraje *Mariana, Mariana* de Alberto Isaac, el proyecto de convertirlo en cómic liderado por Paco Ignacio Taibo II y la puesta en escena en 2011 en el Centro Nacional de las Artes dirigida por Ghalía Martínez, a la que JEP incluso asistió en su estreno, retoman la trama de la novela, en la que Carlitos se enamora de Mariana, la mamá de su mejor amigo Jim y su declaración de amor hacia ella desencadena una serie de reacciones por parte de los adultos que lo rodean y que deja huella en su inocencia. (Bautista y Joselo, 2011).

La relevancia de la novela radica, según Torres (2016), en que muestra un contexto social, histórico, político y económico de nuestro país en las décadas de los cuarentas y cincuentas, además de la transformación de México en aspectos como el pensamiento de la clase media, la corrupción, el *modus vivendi* en la Ciudad de México y la influencia de nuestro vecino del norte dado el inicio de la apertura internacional. Las ideas plasmadas en *Las batallas en el desierto* han sido leídas por los jóvenes, generación tras generación y Ortega en Bautista y Joselo (2011) considera que la obra conserva su atractivo dado que “cada nueva generación podrá ver en ella reflejadas sus preguntas. Su vigencia, por eso, es su enigma: es en la ética de las filiaciones donde se formó nuestra identidad afectiva” (Sección “Una breve obra maestra”, párr. 3); mientras que para Mejía en Bautista y Joselo (2011) se debe al hecho de que:

A cada nueva generación de lectores, y hablo prácticamente de cada año, les dice cosas nuevas. Para muchos es el descubrimiento de una ciudad que ya no existe; para otros es la recuperación de esa ciudad que existió y que se ha modificado. Para algunos más es el asombro del amor por un país, ahora que nadie quiere a México y que sólo lo quieren explotar. (Sección “Una breve obra maestra”, párr. 5)

A muchos se les presentó como una lectura obligada durante la educación básica o media superior y se convirtió en “estandarte de enseñanza literaria en esa etapa escolar” (Torres, 2016, párr. 1). Debido a su alta demanda, en el 2011 se realizó una reimpresión de casi dos millones de ejemplares por parte de la Secretaría de Educación Pública como parte del fortalecimiento de la lectura para ser entregados a los alumnos de instituciones públicas y privadas que concluyeron la secundaria (Secretaría de Educación Pública, 2011). Además de que la Editorial ERA realizó una edición conmemorativa del 30 aniversario de la primera publicación de la obra con fotografías de la Ciudad de México pertenecientes a la Fototeca Nacional del Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH).

En cuanto a su presencia en el mundo, fue traducida a ocho idiomas: inglés, francés, italiano, alemán, ruso, griego, japonés y, más recientemente en 2016, al árabe, publicación que fue presentada en el Departamento de Traducción e Interpretación de la UNAM. (Bautista y Joselo, 2011; El Universal, 2017). Incluso en el caso de la obra en francés, se imprimió una segunda edición en 1998 según datos del *Index Translationum* de la UNESCO (s.f.).

Tras esta recapitulación, es claro que la obra en general de José Emilio Pacheco y en particular *Las batallas en el desierto* tiene un lugar privilegiado y vigente en la literatura mexicana y a nivel mundial, aunque probablemente en este último ámbito su huella no sea tan notoria como la de otros autores mexicanos, ha traspasado las fronteras de nuestro país y ha estado al alcance de un gran número de lectores en todos los continentes a través de sus respectivas traducciones.

2.1.1.3 Los traductores

A continuación, presentamos información sobre los traductores encargados de las versiones a analizar en francés y en inglés de *Las batallas en el desierto* con la finalidad de reconocer su labor y de proporcionar un poco de contexto para el análisis de las obras.

La traducción al inglés de la obra fue realizada por Katherine Silver, traductora profesional de nacionalidad estadounidense con más de treinta años de experiencia que ha traducido autores latinoamericanos como Daniel Sada, César Aira, Horacio Castellanos Moya, Elena Poniatowska, Jorge Franco, Martín Adán, Pedro Lemebel, Julio Cortázar, Jorge Luis Borges y, por supuesto, José Emilio Pacheco. (Center for the Art of Translation, s.f.; Silver, 2012).

Estudió Literatura Latinoamericana y aprendió español en Israel gracias a su trabajo con refugiados chilenos y argentinos, vivió en Perú por varios años y visitó Chile y Argentina también. Silver resume su motivación para traducir literatura diciendo que “translating literature from the south was one way of reaching across, giving voice to the voiceless, or at least the inaudible” (Silver, 2012, párr. 9) comparando la traducción con la actuación, o con el trabajo de los músicos al decir que “when we translate, our performance is our reading/writing and our stage is the page” (Silver, 2012, párr. 1).

Fue directora del Centro Internacional de Traducción Literaria de Banff (BILTC) y ha recibido varios premios y subvenciones incluyendo el *Northern California Book Award (NCBA)* en 2009 y la subvención *National Endowment for the Arts* en 2013, actualmente también trabaja como editora y asesora editorial (Center for the Art of Translation, s.f.).

Por otro lado, la traducción al francés fue llevada a cabo por Jacques Bellefroid, escritor nacido en Lille en 1936 que además es profesor, lector de las ediciones Plon y colaborador de

Mercure de France y de la creación de *L'Herne 10/18*. Sus obras incluyen: *L'agent de change*, *Fille de joie*, *Les clefs d'or*, *Peines capitales*, *Les Festins de Kronos*, *Le Voleur du temps*, *Voyage de noces*, *Le Réel est un crime parfait*, *monsieur Black*, *Les Étoiles filantes*, *La Grande porte est ouverte à deux battants* y el más reciente ensayo *Les Chevaliers de la table rase* publicado en 2017 (Bellefroid, s.f.a; Bellefroid, s.f.b.)

Bellefroid está casado con la escritora mexicana Vilma Fuentes, quien ha traducido al español varias de sus obras, por lo que tiene una relación cercana con México y sostuvo una amistad con José Emilio Pacheco a quien incluso visitó con en Veracruz siguiendo sus recomendaciones de tomar el tren y el clásico café veracruzano en La Parroquia. Tras la muerte de JEP, Bellefroid publicó un pequeño texto en su página personal donde recordaba cómo intercambiaba opiniones con el autor, cada uno en su lengua materna, pero entendiéndose sin mayor complicación y mencionaba que “Quand cette amitié unit deux êtres séparés par un océan, ici l’Atlantique, elle prend un prix inestimable.” (Bellefroid, 2014, párr. 5)

Como hemos visto, ambos traductores tienen una vasta experiencia en torno al género y al ámbito de la literatura en sus respectivos países, la primera tanto en el ámbito académico y la parte editorial como en el ámbito de la traducción de obras literarias mientras que el segundo como escritor consagrado en su país de origen. Es así que podemos ver cómo el acercamiento a la literatura por sí misma, y no únicamente como fin de la traducción, es el común denominador entre ambos traductores de esta obra de José Emilio Pacheco.

2.1.2 Competencia traductora

Hurtado Albir (2001) menciona que la noción de competencia fue concebida por Chomsky específicamente en el aspecto lingüístico como el conocimiento del hablante sobre su propia lengua y cómo la enfrenta con el concepto de actuación, así como en el uso real de la lengua en situaciones específicas. Posteriormente, diversos autores como Hymes (1966, 1971), Canale-

Swain (1980), Canale (1983), Widdowson (1989) como se citan en Hurtado Albir (2001, p. 376) entre otros, abordan el primer concepto en el plano de la comunicación realizando diversos estudios en torno a la llamada competencia comunicativa.

Sin embargo, al hablar de la competencia que atañe en específico a la traducción, la *competencia traductora*, la tradición investigadora no es tan amplia. Aun así, algunas de las primeras propuestas incluyen aquellas de Bell, Hewson y Martin, Nord y Grup PACTE- Procés d'Adquisició de la Competència Traductora i Avaluació como se citan en Hurtado Albir (2001, p. 383). Bell enfoca la competencia comunicativa al traductor en el conocimiento tanto de las lenguas de trabajo como de sus respectivas culturas de forma que pueda crear actos lingüísticos que a su vez sean socialmente apropiados. Por su parte, Hewson y Martin distinguen tres competencias del traductor incluyendo competencia lingüística en ambas lenguas, competencia de derivación y competencia de transferencia. Mientras que Nord propone características que definen a un traductor como lo son un bilingüismo (ideal), habilidades de comprensión y producción de textos, y la habilidad para balancear la comprensión del TO y la producción en el TM, de forma que coincide con Hewson y Martin en la competencia de transferencia y en un estudio posterior agrega la competencia cultural a la ya definida competencia lingüística, además de las competencias de recepción y análisis del texto, de documentación, de producción del texto y de evaluación de la calidad de la traducción.

A partir de dichas clasificaciones se desarrolla el concepto de competencia traductora (CT) cuyo estudio incluye propuestas que forman parte de la investigación continua de diversos grupos de trabajo como Grupo PACTE de la Universidad Autónoma de Barcelona y *TransComp Research Group* de la Universidad de Graz encabezado por Susanne Göpferich. Amparo Hurtado Albir (1999), quien encabeza el Grupo PACTE, define a la Competencia Traductora como “el sistema subyacente de conocimientos y habilidades necesarios para traducir” (p. 43) y a través de una investigación continua y vigente sobre la competencia traductora y su adquisición, Grupo PACTE (2009) identifica cinco subcompetencias además de un componente psicofisiológico que la integran:

- a) Subcompetencia bilingüe: conocimiento pragmático, sociolingüístico, textual, gramatical y léxico necesario para la comunicación en dos lenguas.
- b) Subcompetencia extralingüística: conocimiento declarativo implícito y explícito que incluye cultura general, conocimiento específico, bicultural y enciclopédico.
- c) Conocimientos sobre traducción: conocimiento sobre la traducción y los aspectos de la profesión, funciones y práctica de la traducción profesional.
- d) Subcompetencia instrumental: uso de recursos documentales y TIC aplicadas a la traducción, es decir diccionarios, gramáticas, textos paralelos, corpus, motores de búsqueda, entre otros.
- e) Subcompetencia estratégica: conocimiento empleado para garantizar la eficiencia del proceso traductor y resolución de problemas al seleccionar un método apropiado, evaluar el proceso y los resultados preliminares en función del propósito del encargo, activar otras subcompetencias y compensar limitaciones, además de identificar problemas de traducción y aplicar técnicas para solucionarlos.
- f) Componente psicofisiológico: mecanismos psicomotores como memoria, percepción, atención, componentes actitudinales como rigor, perseverancia y pensamiento crítico, y habilidades como la creatividad, pensamiento lógico y analítico, etc. (p.2)

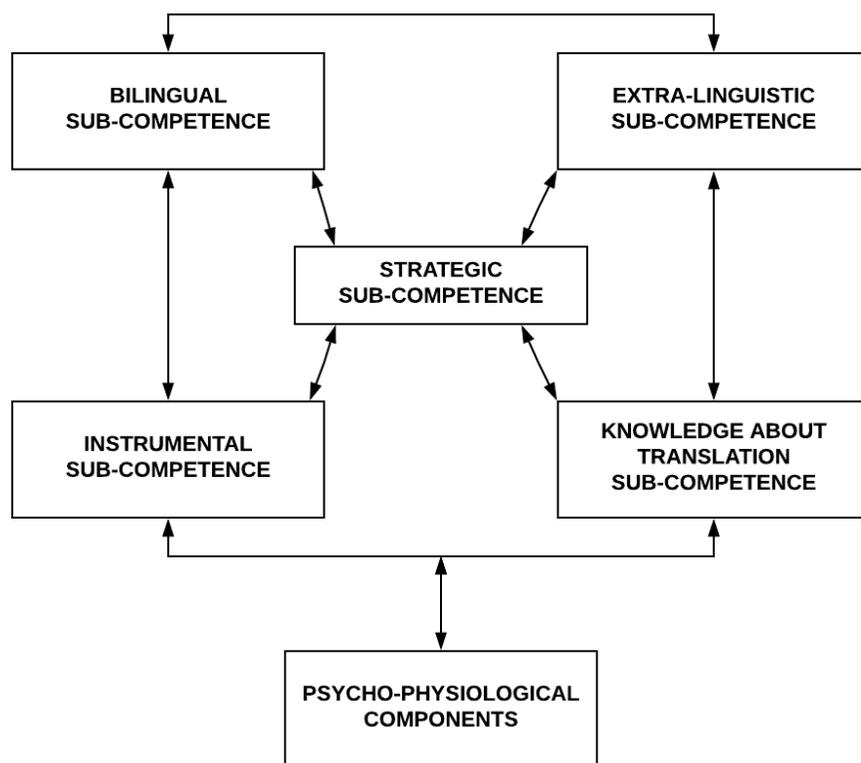


Figura 2. Modelo de la competencia traductora de Grupo PACTE (2009)

Por otro lado, *TransComp Research Group* lleva a cabo una investigación longitudinal que compara el desarrollo de la CT de estudiantes de traducción en un periodo de tres años con la CT de traductores profesionales en la combinación inglés-alemán con base en el modelo de competencia traductora que se presenta en la Figura 3. (Göpferich, Bayer-Hohenwarter, Prassl, y Stadlober, 2011).

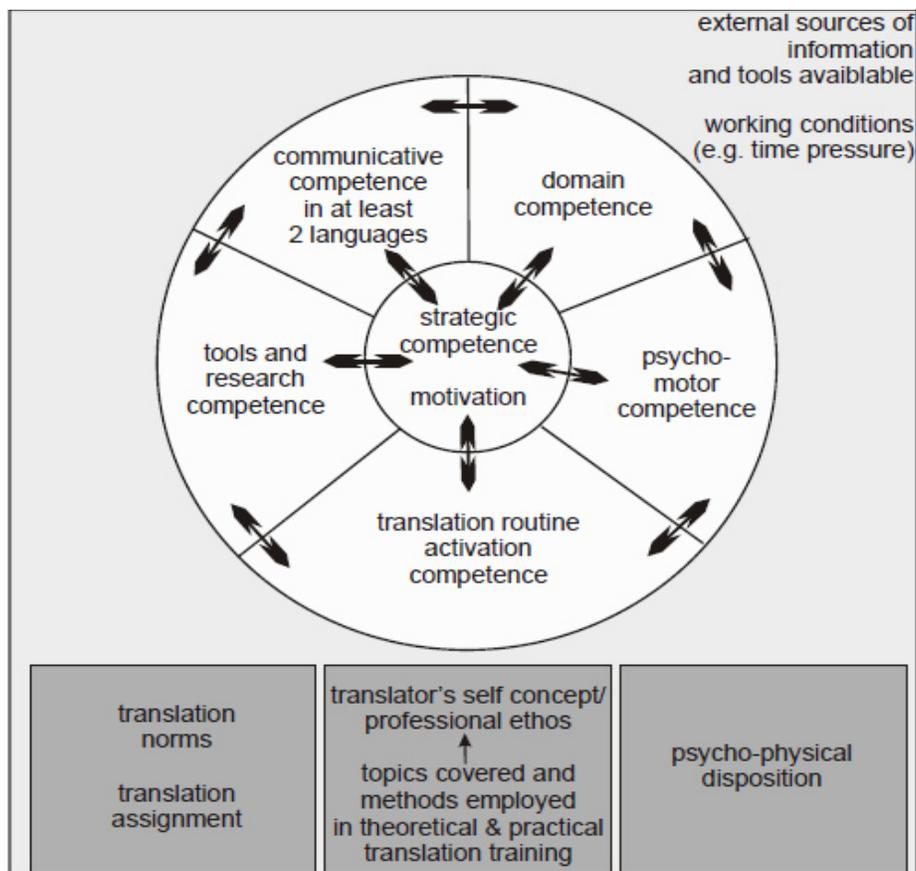


Figura 3. Modelo de la competencia traductora de “Transcomp”. (Göpferich, Bayer-Hohenwarter, Prassl, y Stadlober, 2011).

De esta forma, podemos identificar al objeto de estudio de esta investigación dentro de la subcompetencia lingüística del Grupo PACTE y de la competencia comunicativa en ambas lenguas de *TransComp*.

2.1.3 Métodos y técnicas de traducción

Cómo traducir y el uso de métodos de traducción, han sido un constante debate en el estudio y práctica de la traducción, varios escritores “favoured some kind of Tree translation: the spirit, not the letter; the sense not the words; the message rather than the form: the matter not the manner.” (Newmark, 1988, p. 45). De acuerdo con Hurtado Albir (2001), para poder hablar de métodos de

traducción, se debe tomar en cuenta el desarrollo del proceso traductor, motivado por el objetivo del traductor con base en factores como un cambio de destinatario, la finalidad de la traducción, entre otros. Ambos autores proponen una clasificación, la de Newmark (1988) con dos grupos generales según el énfasis en la LM o en la lengua origen (LO) y está integrada por los siguientes métodos:

Énfasis en la Lengua Origen (LO)

- a) Traducción palabra por palabra: se mantiene el orden de las palabras y estas se traducen de forma individual con sus significados más comunes, sin tomar en cuenta el contexto, incluso las que tienen una carga cultural.
- b) Traducción literal: las estructuras gramaticales de la LO se convierten a su equivalente más cercano en LM, con una traducción descontextualizada de elementos léxicos
- c) Traducción fiel: pretende replicar el significado contextual original dentro de los límites de la gramática de la LM, transfiere elementos culturales y mantiene el grado de anormalidad gramatical y léxica. Busca ser fiel a las intenciones y redacción del escritor.
- d) Traducción semántica: toma en cuenta en mayor medida el valor estético, los sonidos naturales y armónicos del TO, sacrificando el significado en caso de ser necesario de forma que no haya melodías, repeticiones o juegos de palabras que resulten molestos en la versión final.

Énfasis en la Lengua Meta (LM)

- a) Adaptación: Se trata de la traducción más “libre”, es usada principalmente en obras teatrales manteniendo los temas, personajes y tramas pero convirtiendo la cultura de la LO a aquella de la LM y con una reescritura del texto.
- b) Traducción libre: traducción de la materia sin el modo del contenido, sin la forma del original, con frecuencia se parafrasea con un resultado mucho más largo que el original.
- c) Traducción idiomática: reproduce el mensaje del original con tendencia a distorsionar los matices de significado, dando preferencia a las expresiones idiomáticas o coloquialismos cuando los hay en el original.

- d) Traducción comunicativa: busca transmitir el significado contextual exacto de forma que el público meta comprenda tanto el lenguaje como el contenido. (p. 45)

Una clasificación más general es contemplada por Hurtado Albir (2001) como se puede apreciar en la Figura 4.

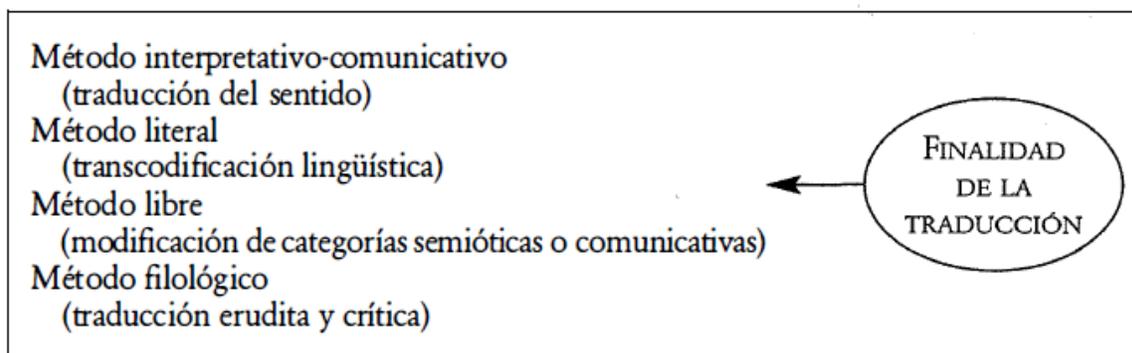


Figura 4. Clasificación de métodos de traducción. (Hurtado Albir, 2001)

Así, el método interpretativo-comunicativo se centra en conservar en la traducción la finalidad del texto origen (TO) y que el texto meta (TM) produzca el mismo efecto en el destinatario; el método literal tiene un enfoque lingüístico y busca respetar la estructura más que la función en el TO; en el método libre la transmisión del sentido pasa a segundo plano y existe un cambio en categorías semióticas o comunicativas, en este caso Hurtado Albir (2001) retoma la adaptación y la versión libre de Newmark (1988); y el método filológico que se caracteriza por la complementación por medio de notas del traductor, convirtiendo al TO en un objeto de estudio.

Dado que los métodos presentados se refieren al proceso traductor en su totalidad al abordar un encargo de traducción, es necesario definir de forma más específica las técnicas de traducción concernientes a segmentos de traducción o a palabras en particular. Vinay y Darbelnet (1972) indican que al traducir se tiene un sistema lingüístico fijo de origen frente a otro meta que puede ser adaptable según el enfoque del traductor. Es así que proponen dos caminos a seguir enmarcados en los métodos anteriores, la traducción directa en caso de que exista un paralelismo ya sea estructural o metalingüístico entre la LO y la LM, o la traducción oblicua en caso de que se requiera

resarcir lagunas entre las lenguas de trabajo; dentro de cada una yacen diferentes técnicas de traducción que se presentan a continuación de acuerdo con la clasificación propuesta por Hurtado Albir (2001, p. 269), quien a su vez retoma a Vinay y Darbelnet, Nida y Newmark, con algunas observaciones adicionales de Vázquez-Ayora (1977).

- a) Adaptación: implica reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura de la LM.
- b) Ampliación lingüística: añadir elementos lingüísticos en lugar de usar una traducción con el mismo número de palabras.
- c) Amplificación: introducir precisiones no incluidas en el original como información extra, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc. que sirvan para explicar el significado de un segmento de texto.
- d) Calco: traducción literal de una palabra o sintagma ajeno a la LM. Puede ser calco de expresión, respetando las reglas sintácticas de la LM o calco de estructura siguiendo las de la LO.
- e) Compensación: introducir en un lugar diferente cierta información que no se tradujo en su posición original.
- f) Compresión lingüística: sintetización de elementos lingüísticos, especialmente usado en interpretación. Opuesta a la amplificación.
- g) Creación discursiva: equivalencia que resulta fuera de contexto y es completamente imprevisible.
- h) Descripción: traducir un término por medio de la descripción de su forma o función.
- i) Elisión: ciertos elementos de información del TO no se incluyen en el TM. Para Vázquez-Ayora (1977), este procedimiento obedece al principio de economía y a la naturalidad en la LM.
- j) Equivalencia acuñada: emplear un término o expresión equivalente en la LM que ya es reconocida por el diccionario o por el uso lingüístico.
- k) Generalización: utilizar un término “sombrija” o neutro.
- l) Modulación: para Vázquez-Ayora (1977) es un cambio en la base conceptual que no afecta el significado. Los diferentes tipos de modulación incluyen:

- a. Lo abstracto por lo concreto o lo general por lo particular
- b. Explicativa: causa por ejemplo, medio por resultado, sustancia por objeto, etc.
- c. La parte por el todo
- d. Una parte por otra
- e. Inversión de términos o de punto de vista
- f. Lo contrario negatvado
- g. Cambio de comparación o de símbolo
- h. Modulación de los grandes signos: que implica una modulación aplicada a segmentos mayores de traducción y aplica mayormente en el plano sintáctico, no únicamente léxico. Esta a su vez se divide en: voz pasiva a voz activa, complementos y frases a configuraciones relativizadas, ordenamiento hipotáctico o subordinado, expresiones interrogativas o de duda a afirmativas, discurso directo a indirecto, modulación de expresiones exocéntricas, visión figurada a visión directa, de una visión figurada a otra, visión directa a figurada, animismo a inanimismo.
- m) Naturalización: posterior a la transferencia, implica la adaptación fonológica y morfológica de la palabra a la LM.
- n) Particularización: utilizar un término más preciso que el original.
- o) Préstamo: implica transferir a la LM una palabra de la LO, algunos ejemplos son las palabras francesas usadas en el inglés *coup d'état*, *cul-de-sac*, *déjà-vu* o del inglés en el español *software*, *hardware*, *marketing*, etc. Usualmente se realiza una transferencia para nombres de personas, salvo los Papas o algunos miembros de la realeza, nombres de periódicos, títulos de obras, libros o películas que aún no cuentan con traducción oficial, direcciones, nombres de lugares o países, salvo que ya tengan una traducción aceptada.
- p) Transposición: se cambia la categoría gramatical de un elemento del segmento original.
- q) Traducción literal: transferir palabra por palabra desde la LO a la LM resultando en un texto correcto e idiomático con base meramente en elementos lingüísticos.

Esta última junto con el calco y el préstamo corresponden a la traducción directa mientras que el resto competen a la traducción oblicua según Vinay y Darbelnet (1972).

Finalmente, Newmark (1988) destaca que la modulación en general aplicará a casi todas las traducciones que no sean literales, por lo que esta usualmente se complementa con la identificación de otra técnica al lidiar con un mismo problema de forma que se pueden combinar dos, tres o cuatro técnicas, caso en el que se denominan *couplets*, *triplets* o *quadruplets*.

Es así que para el análisis de la muestra objeto de esta investigación se partirá de los tipos de técnicas de traducción aquí mencionados con la terminología de Hurtado Albir (2001) para evitar confusiones.

2.2 El subjuntivo

Nord como se cita en Hurtado Albir (2001) define a un problema de traducción como “un problema objetivo que todo traductor (independientemente de su nivel de competencia y de las condiciones técnicas de su trabajo) debe resolver en el transcurso de una tarea de traducción determinada” (p. 282) y lo contrapone a la dificultad de traducción mencionando que estas son de carácter subjetivo, se relacionan con el propio traductor y sus condiciones de trabajo particulares y pueden ser: a) específicas del texto, b) las que dependen del traductor, c) pragmáticas o d) técnicas. Mientras que los problemas de traducción se clasifican en:

- a) Textuales: características específicas del texto, como los juegos de palabras.
- b) Pragmáticos: naturaleza de la práctica traductora en sí misma.
- c) Culturales: diferencias entre las normas y convenciones de la cultura de la LO y la LM.
- d) Lingüísticos: diferencias estructurales entre la LO y la LM. (p. 283)

A partir de lo anterior podemos identificar a la traducción del modo subjuntivo como un problema de traducción lingüístico dado que se presenta a nivel estructural de las lenguas de trabajo, en este caso del español, francés e inglés, sobre todo para los estudiantes de traducción que pueden encontrar en él cierto grado de complejidad.

Para poder contextualizar el subjuntivo dentro del ámbito gramatical, debemos comenzar hablando de modalidad y modos verbales. La Real Academia Española y la Asociación de Academias de Lengua Española ([RAE y ASALE], 2010), Riegel, Pellat y Rioul (2009) y Givón (1993) coinciden en que la modalidad demuestra el punto de vista del hablante sobre la información presentada y Battye (2000) señala que esta se refiere a “aspects of meaning which . . . are additional to the dictionary meaning of a verb” (p. 250).

En español, los modos son una de las representaciones de la modalidad y funcionan como paradigmas flexivos lo cual permite identificar tres modos: imperativo, indicativo y subjuntivo. Mientras que en francés se ubica al indicativo, al subjuntivo y al imperativo, aunque a este último de forma parcial, dentro de un mismo tipo: los modos impersonales. (RAE y ASALE 2010; Battye, 2000)

Por su parte en el inglés, Givón (1993) marca una diferencia entre la modalidad epistémica y la evaluativa; la primera abordando juicios de verdad, probabilidad, certeza o creencia y la segunda de deseo, preferencia, intención, habilidad, obligación o manipulación. En este sentido, la modalidad epistémica enmarca consecuencias de realidad e irrealidad, que serían un equivalente al uso del subjuntivo en las lenguas romances antes mencionadas.

De esta forma, la RAE y ASALE (2010) presentan la distinción entre el indicativo y el subjuntivo en el sentido de oposición entre certeza o incertidumbre, realidad o irrealidad o el grado de compromiso del hablante con la veracidad de lo que afirma siendo una dicotomía entre “non-assertive and non-factual interpretation” (Battye, 2000, p 195), mientras que Riegel et al. (2009) la abordan como la dicotomía entre lo probable y lo posible.

2.2.1 El subjuntivo en español

En general, el subjuntivo en español se presenta como un modo dependiente ya sea en oraciones subordinadas sustantivas en donde usualmente funge como objeto directo del verbo en la oración principal o en subordinadas adjetivas en donde se caracteriza al objeto directo de la oración principal. Sin embargo, también se puede presentar en contextos independientes cuando se utiliza en alternancia con el condicional o en oraciones desiderativas como *que te vaya bien*, *que todo sea para bien*, *maldito seas*, *el cielo te oiga*, etc. (RAE y ASALE, 2010).

Existen cuatro tiempos del subjuntivo en español que son presentados en la Tabla 2 (RAE y ASALE 2010).

Tabla 2
Tiempos del modo subjuntivo en español

| Tiempo | Ejemplo |
|------------------------------|---|
| Presente | No creo que Arturo venga |
| Pretérito imperfecto | No creí que Arturo llegara/llegase |
| Pretérito perfecto compuesto | No creo que Arturo haya venido |
| Pretérito pluscuamperfecto | No creo que Arturo hubiera/hubiese llegado |

Con el presente se puede hacer alusión tanto a una situación actual como a una futura, esta elección puede depender del inductor presente en la oración principal. Para el pretérito imperfecto, en América Latina existe una preferencia por la terminación *-ra*; sin embargo, las formas terminadas en *-se* pueden encontrarse también en la lengua escrita. El único caso en el que no se permite esta última terminación es cuando se puede alternar el pretérito imperfecto con el condicional del indicativo con los verbos modales *poder*, *querer*, *deber* o *parecer*. El pretérito imperfecto comparte con el condicional del indicativo una característica de no especificidad temporal entre la situación de la que se habla y el momento en que se habla, así, en *Le pedí que me enviara la documentación* el hablante puede referirse a una situación anterior, simultánea o

posterior. Finalmente, el pretérito pluscuamperfecto del subjuntivo admite, sobre todo en el español hablado en el continente americano, una alternancia con el condicional compuesto del indicativo. Originalmente, existían los tiempos futuros, tanto simples como compuestos, del subjuntivo, pero estos comenzaron a caer en desuso a partir del siglo XIV y han sido reemplazados por el pretérito imperfecto y por el presente del subjuntivo, salvo en algunas fórmulas rituales, refranes e.g. *Adonde fueres, haz lo que vieres*, expresiones fijas o fórmulas reduplicadas de sentido concesivo e.g. *sea cual fuere* (RAE y ASALE 2010).

Autores como Whitley (1986), Hill y Bradford (2000) y RAE y ASALE (2010) presentan los diferentes usos semánticos que inducen el subjuntivo en español presentados de forma recopilatoria en la Tabla 3.

Tabla 3

Usos del modo subjuntivo en español

| Español | | | |
|-------------------------------------|-------------------------------|----------------|--------------------|
| a) Voluntad, intención e influencia | f) Solicitud o requisito | j) Propuestas | r) Duda o negación |
| b) Negación u oposición | g) Frecuencia o infrecuencia. | k) Permiso | s) Valoración |
| c) Causa | h) Peticiones u órdenes | l) Prohibición | t) Sugerencias |
| d) Logro | i) Frecuencia o infrecuencia | m) Suposición | u) Excepción |
| e) Tendencia | | n) Excepciones | v) Afección |
| | | o) Concesión | |
| | | p) Preferencia | |
| | | q) Condición | |

Como se puede observar, en español el modo subjuntivo se utiliza de forma amplia y, aunque no es posible definir su uso de forma sistemática, a continuación, se detallan algunas de dichas presentaciones y otros casos en los que los inductores del modo subjuntivo no son contextos semánticos sino elementos gramaticales.

Hill y Bradford (2000) indican su uso en contextos en los que se expresa duda o negación incluyendo tanto los verbos *negar*, *no creer* o *dudar* como expresiones del tipo *no es cierto*, *no es claro*, *no es verdad* y RAE y ASALE (2010) agregan también, en el caso del español americano, el uso de la expresión *no sé* en el sentido de duda, además de cuando se presentan elementos que atenúen la cualidad de aserción de la oración, como el cuantificador *poco*, el adverbio *solo*, la modalidad interrogativa o al usar adverbios de duda o posibilidad como *igual* y *puede*, además de *quizás*, *tal vez*, *acaso*, *a (lo/la) mejor*, *posiblemente*, *probablemente*, *seguramente* cuando estos preceden al verbo y no los separa una pausa.

En segundo lugar, se prefiere el subjuntivo al hablar de una condición introducida por las conjunciones y locuciones conjuntivas como *con tal (de) que*, *a condición de que*, *a no ser que*, *a menos que*, entre otras. Así como *mientras*, *siempre que*, *siempre y cuando* en caso de que además de indicar duración también indiquen el condicional. De forma adicional, para expresar concesión, las oraciones que usan las siguientes partículas se escriben con subjuntivo: *así*, *mal que*, *a riesgo de que* y es más frecuente con: *por mucho... que*, *por muy ... que*, *por más... que*. En este sentido se usa subjuntivo con *aunque* cuando esta equivale a “en el supuesto de que”. Así mismo, *pese a* y *a pesar de*, usan este modo pero es posible que acepten también el indicativo (RAE y ASALE, 2010).

Los predicados intensionales caracterizan al contenido de la oración en un plano hipotético y prospectivo e incluyen los predicados de voluntad o influencia que incluyen los verbos *buscar*, *inducir*, *necesitar*, *obligar*, *pedir*, *querer*, *recomendar*, *sugerir*, *demandar* y otros parecidos que expresan deseos o propósitos, así como los sustantivos y adjetivos que derivan de estos verbos locuciones utilizadas para expresar significados parecidos como *en demanda de* y la preposición *para*, así como *a* y *por* cuando sirven para este fin. Otros predicados intensionales que inducen el subjuntivo incluyen los de modalidad como *ser preciso*, *ser necesario*, *ser probable*. (RAE y ASALE, 2010). También, se expresa la afección a través de verbos que transmiten emociones fuertes como temer, alegrarse, sentir, esperar (Hill y Bradford, 2000).

Existen otros casos que no se enmarcan en el uso semántico del subjuntivo, sino que incluyen únicamente el uso de ciertos elementos gramaticales como inductores. El primero de ellos es una negación en la oración principal que afecta a la subordinada, negando la existencia del antecedente de la relativa con adverbios como *no*, *nunca*, el pronombre *nada* o cuantificadores como *ningún*, *ninguna(s)* *ninguno(s)* e.g. *No hay mal que dure cien años* y con los verbos de percepción, pensamiento o creencia y los verbos de lengua usados en oración principal en negativo como *parecer*, *pensar*, *creer*, *decir*. También, podemos ubicar en este apartado la interrogación cuando se presentan predicados en la oración principal que expresen dependencia o indiferencia como *dependen de* o *indistintamente* o en las oraciones relativas que dependen de pronombres indefinidos como *alguien*, *algo* o *alguna cosa*. Además de contextos en que el imperativo, el futuro o el condicional funcionen como inductor en subordinadas sustantivas o relativas respectivamente y cuando se hace referencia a información que se presume como conocida usando sustantivos abstractos como *el hecho/idea de que* (RAE y ASALE, 2010).

Hill y Bradford (2000) también mencionan la característica particular de la estructura *lo que*, (*what* en inglés) dado que solo usa el subjuntivo cuando le sigue un concepto no definido aún en la mente del hablante, es decir, algo que aún no conoce. Así mismo, la RAE y ASALE (2010) detallan que se introduce el subjuntivo con locuciones preposicionales, que en varios casos se usan de forma prospectiva para objetivos a alcanzar y situaciones a prevenir o situaciones no experimentadas, entre las que se presentan: *a costa de*, *a efectos de*, *a fin de*, *a instancias de*, *a tiempo de*, *en espera de*, *en lugar de*, *en orden a*, *en perjuicio de*, *en prevención de*, *en vez de*, *en vísperas de* y *so pena de*. Así mismo, tras el adverbio *antes* en las subordinadas: *antes de que amanezca*, pero si la temporalidad está marcada por *después*, alternan el modo subjuntivo con el indicativo. En caso de hacer referencia a una situación futura se usa el subjuntivo, mientras que en la descripción de hechos presentes o pretéritos es posible también el indicativo.

Finalmente, en el caso específico de *desde... hasta* y de las interjecciones como *¡Lástima que...!*, *ojalá que*, *así* y las expresiones adverbiales *por fin*, *finalmente*, *al fin* y sus similares cuando se emplean como exclamaciones se emplea el modo subjuntivo.

2.2.2 El subjuntivo en francés

En francés el subjuntivo usualmente se presenta de forma dependiente, es decir con un elemento lingüístico que funciona como inductor y en general, este modo, se encuentra en oraciones subordinadas con el relativo *que* como su marca por excelencia (Battye, 2000). En caso de que se presente en oración independiente, será para expresar una orden, defensa o exhortación y comenzará por *que* para marcar la diferencia con el indicativo, siendo esencial cuando los dos modos del verbo tienen la misma forma. Aunque existen expresiones fijas que expresan deseos como *Vive le roi !, Vive la république !, Dieu vous garde !* (Riegel et al., 2009).

Riegel et al. (2009) indican que, como el indicativo, el subjuntivo es un modo personal; sin embargo, en cuestión de temporalidad, únicamente el indicativo sitúa la enunciación en tres momentos, pasado, presente y futuro, mientras que el subjuntivo se encuentra más limitado en este sentido y no incluye el futuro sino que el presente denota este momento. Este modo verbal posee desinencias para seis personas y comprende cuatro tiempos verbales entre formas simples y compuestas presentadas en la Tabla 4, aunque en el francés actual, únicamente se usan los tiempos simples y los compuestos solo se presentan en el lenguaje formal o literario.

Tabla 4

Tiempos del subjuntivo en francés

| Tiempo | Ejemplo |
|-------------------------------|-------------------------|
| Présent ^a | Qu'il chante |
| Imparfait ^a | Qu'il chantât |
| Passé ^b | Qu'il ait chanté |
| Plus-que-parfait ^b | Qu'il eût chanté |

Nota: ^aTiempos simples ^bTiempos compuestos

El presente enmarca la enunciación en el presente o en el futuro y se presenta en contextos de órdenes, deseos o suposiciones denotando un proceso simultáneo o posterior del de la oración principal. Por su parte, el pasado sitúa el proceso en un futuro anterior. (Riegel et al., 2009).

Existen diversos contextos semánticos en francés en los que se usa el subjuntivo, ya sea de forma obligatoria o en alternancia con el indicativo. En la Tabla 5 se presenta una lista de los principales usos en cuestión de significado (Riegel et al., 2009).

Tabla 5

Usos del subjuntivo en francés

| Francés | | |
|-----------------|----------------|-----------------|
| a) Voluntad | g) Opinión | l) Objetivo |
| b) Posibilidad | percepción | m) Afirmación |
| c) Necesidad | h) Orden | polémica |
| d) Duda | i) Exhortación | n) Suposición |
| e) Deseo | j) Concesión | o) Causa |
| f) Sentimientos | k) Condición | p) Consecuencia |

Cuando se expresa voluntad, ya sea con verbos o sus respectivos sustantivos se debe usar subjuntivo. También, con el verbo *dire* si este expresa voluntad (Riegel et al., 2009).

Battye (2000) explica que para expresar deseos el subjuntivo se usa con verbos como *vouloir, souhaiter, aimer (mieux), commander, défendre, désaprouver, désirer, empêcher, ordonner, permettre* y *préférer*. En cuanto a la opinión o percepción en caso de que la oración principal esté en forma negativa o interrogativa, empleamos el subjuntivo con verbos como *penser, admettre, affirmer, annoncer, (s')apercevoir, apprendre, assurer, avertir, avouer, certifier, comprendre, concevoir, constater, croire, dire, douter, nier, parier, promettre, reconnaître, remarquer, se rendre compte, savoir, songer, soupçonner, supposer* y *voir*. Lo mismo sucede con subordinadas que expresan el rechazo de una causa con *non que* o cuando puede haber una causa alternativa y se indica con *soit que soit que*; así mismo sucede con oraciones principales negativas o interrogativas para expresar consecuencia (Riegel et al., 2009).

Este modo también expresa sentimientos con verbos como *s'étonner*, *admirer*, *craindre*, *regretter* y *se réjouir* que adoptan una oración subordinada con subjuntivo, así como con adjetivos y sustantivos que expresan este sentido: *Mes amis sont heureux que les cours SOIENT suspendus*, *Sa crainte que ses fils (ne) FASSENT du bruit l'a incité à rester*. Algunos sustantivos parecidos son *le désir que*, *l'indagation que*, *la volonté que*, *la joie que* y *le regret que*. (Riegel et al., 2009)

Se emplea el subjuntivo en las subordinadas de objetivo, que expresan una intención, las concesivas que comienzan con *quoique*, *bien que*, etc., las subordinadas de oposición con *sans que* y el caso específico de las condicionales introducidas por *à moins que*, *pourvu que*, *pour peu que* o cuando se presenta en subordinada con el relativo *que* cuando en la principal se presentó la condición con *si* e.g. *S'il réussit le bac et qu'il obtienne une mention, Antoine sera admis dans une classe préparatoire*. (Riegel et al., 2009)

Más allá del aspecto semántico, se utilizan con subjuntivo algunas estructuras impersonales en las que el sujeto es *il* o *ce* seguidas de un adjetivo *important*, *impossible*, *bon*, *naturel*, *heureux*, *faux*, *rar*, *triste*, *urgent*, *honteux*, *douteux*, *nécessaire*, *exclu* más el relativo *que* o expresiones del tipo *il suffit que*, *il se peut que*, *il n'est pas contestable que* y *il s'en faut (de peu) que*. Aunque algunas de estas estructuras impersonales con un sentido declarativo afirmativo toman subordinadas en indicativo, cuando el sentido es negativo o interrogativo la subordinada tomará el modo subjuntivo. Este tipo de expresiones, que toman el subjuntivo, incluyen algunas copulativas como *c'est que*, *il paraît que*, además de *il est sûr/clair/incontestable/probable/indiscutable que* y de otros sustantivos como *le fait que*, *la pensée que*, *l'idée que*, *le doute que* y *la constatation que*. En el caso particular del verbo *sembler*, este tomará un subjuntivo salvo que contenga un objeto indirecto como en *il ME semble* cuya subordinará estará en indicativo. (Riegel et al., 2009)

A nivel de gramática, se puede encontrar el subjuntivo tras frases nominales modificadas por adjetivos superlativos o restrictivos como *seul*, *unique*, *premier* y *suprême* o en subordinadas relativas encabezadas por una idea negativa, de duda o de cantidad mínima por medio de elementos como *aucun*, *très peu*. El subjuntivo sirve para marcar una ligera diferencia semántica en

subordinadas adjetivas del tipo *Je cherche une secrétaire qui SAIT parler français* vs *Je cherche une secrétaire qui SACHE parler français* donde la primera indica preferencia por una secretaria en particular por medio del subjuntivo mientras que la segunda no. (Battye, 2000)

Finalmente Riegel et al. (2009) especifican el caso de frases exclamativas que expresan indignación como en *Moi, que je fasse une chose pareille !* y de afirmaciones polémicas usando el verbo *savoir* en una oración negativa con la primera persona del singular en un registro elevado e.g. *Il n'est pas là, que je sache.*

2.2.3 El subjuntivo en inglés

Whitley (1986) indica que a pesar de que en inglés existe el subjuntivo, su uso es casi nulo en el sentido de que la modalidad expresada por el subjuntivo recae ahora en el uso de verbos modales y construcciones con infinitivo.

En este sentido Givón (1993) presenta una serie de categorías gramaticales del inglés que cargan las ideas equivalentes del subjuntivo al inglés entre las que se encuentran los adverbios que él llama epistémicos como *maybe, probably, possible, likely, supposedly, presumably, surely, undoubtedly* que otorgan un enfoque irreal a las proposiciones que los contienen; así como los adverbios evaluativos *preferably, hopefully, ideally*. Además, menciona el uso de algunos modales, como *can, may, should* y *must* en específico para expresar intención, preferencia, obligación, necesidad o permiso, lo cual coincide con algunos de los usos mencionados en español y en francés.

Vázquez-Ayora (1977) y Quirk et al. como se cita en Vlasova (2010) identifican dos tiempos para el subjuntivo en inglés: presente y pasado, cuyas particularidades se presentan en la Tabla 6.

Tabla 6
Tiempos del subjuntivo en inglés

| Tiempo | Ejemplo |
|----------------------|--|
| Present | <i>a. I insist that he live/I ask that he not find the time to do it</i> |
| a. <i>Mandative</i> | <i>b. God save the Queen</i> |
| b. <i>Formulaic</i> | <i>c. If any person be found guilty, he shall have the right of appeal</i> |
| c. <i>Verb to be</i> | |
| Past | <i>If I were rich</i> |
| Verb to be | <i>I wish she were happy</i> |

Quirk et al. como se cita en Vlasova (2010) distinguen entre dos tiempos del subjuntivo: pasado y presente. El primero incluye el llamado *mandative*, inducido por *suasion verbs* según Hill y Bradford (2000), y el formulaico en el que se usa la forma base del verbo en una oración independiente y cuyo sentido es prospectivo, equivalente al uso desiderativo del español. Además, Vázquez-Ayora (1977) contempla el presente del subjuntivo del verbo *to be* cuya forma se conserva para todas las personas y para la tercera persona del singular omite la *s* que normalmente llevaría en indicativo. El pasado se presenta con el verbo *to be* en su forma *were* inducido por frases adverbiales como *if, as is, as though* y después de frases sustantivas que incluyen *wish* o *suppose* (Quirk et al. como se cita en Vlasova, 2010) para primera y tercera persona del singular en lugar de su conjugación en indicativo *was* (Jespersen, 1980).

En inglés la estructura del subjuntivo se presenta sobre todo en las oraciones subordinadas relativas introducidas por *that* (Whitley, 1986), y de acuerdo con Vlasova (2010) tiene la particularidad de que la forma base del verbo sólo se distingue del presente del indicativo cuando el sujeto es la tercera persona del singular, salvo el verbo *to be* y del pasado del indicativo sólo en la primera y tercera personas del singular; además de que para formar una oración negativa no se usa el auxiliar *do* sino *not* antes del verbo en casi todos los casos.

“The subjunctive form is defined as mandative if it occurs in *that* clauses after verbs, adjectives, or nouns that express a necessity, plan, or intention for the future, i. e. *suasive expressions*”. (Quirk et al., 1985 como se cita en Vlasova, 2010, p. 2). De la misma forma, Vlasova (2010) considera este tipo de subjuntivo dentro de las oraciones relativas y con las características sintácticas antes mencionadas.

Por su parte, Hill y Bradford (2000) definen las diversas estructuras que se introducen por lo que ellos llaman *suasion verbs* (ver Tabla 7, capítulo 2.2.1) sobre todo en oraciones principales salvo las estructuradas con *that*, pero en correspondencia con la intención semántica del subjuntivo en español, algunos con más de una opción sin representar más que un cambio en el nivel de formalidad de la subordinada.

De esta forma, es claro que, en inglés, el uso del subjuntivo no solo es restringido sino poco frecuente. Sin embargo, es posible emplear diversas fórmulas y elementos diferentes en el indicativo para transmitir el mismo sentido o modalidad, siendo este tipo de soluciones lo que se analiza en el presente estudio.

2.2 Lingüística Contrastiva

Fisiak (1981) identifica a la lingüística contrastiva como la subdisciplina de la Lingüística que se ocupa de la comparación de dos o más lenguas para ubicar diferencias y similitudes entre ellas. Así mismo, divide los estudios contrastivos en dos tipos: los estudios contrastivos teóricos que aportan un modelo para la comparación de dos o más lenguas y determinan los elementos que son comparables, y los estudios contrastivos aplicados que forman parte de la lingüística aplicada y proveen un marco de referencia para comparar lenguas y que usan la información de los estudios teóricos para un propósito específico, en este caso para la traducción, en este tipo de estudios es importante no solo resaltar diferencias sino también similitudes. En este sentido, el presente

estudio parte de un análisis contrastivo a nivel estructural entre español, inglés y francés en torno a la expresión del modo subjuntivo y sus usos semánticos.

2.2.1 Contrastes del subjuntivo entre español, francés e inglés

A continuación, se presentan de forma integral en diferentes Tablas de la 7 a la 17, los contrastes presentados por Hill y Bradford (2000), Rochel y Pozas (2001), Garnier y Noyaret (2004), Vázquez-Ayora (1977) y Bryant (1985) y en relación a estructuras gramaticales utilizadas para expresar el subjuntivo en español, inglés y francés.

Tabla 7
Expresión de órdenes, solicitudes, sugerencias

| Español | Francés | Inglés |
|---|--|--|
| S ₁ + V ₁ [indicativo] + que + S ₂ +V ₂ [subjuntivo] | S ₁ + V ₁ [indicativo] + de + infinitivo | a. S + V + DO+ to-INF b. S + V + DO + V base form c. S + for + IO + to-INF d. S + V + DO from + gerund e. S + V + POSS ADJ + gerund f. S + V + PREP + POSS ADJ + gerund g. S ₁ + V ₁ + that S ₂ + V ₂ [subjunctive] h. S ₁ + V ₁ + that + S ₂ + not + V ₂ [subjunctive] |

Tabla 8
Expresiones impersonales

| Español | Francés | Inglés |
|---|--|--------|
| a. Ser + imposible + que + V [subjuntivo] | a. <i>il / ce + V + impossible + que + S + V</i> [subjuntivo] | |
| b. Ser + adjetivo calificativo + que + V [subjuntivo] | b. <i>Il / ce + être + bon, important, naturel, heureux, faux, rare, triste, urgent, honteux, douteux, nécessaire, exclu, regrettable + que + V [subjuntivo]</i> | |
| | c. <i>il suffit que, il se peut que, il n'est pas contestable que, il s'en faut (de peu) que + V [subjuntivo]</i> | |

Tabla 9

Expresión de duda, posibilidad

| Español | Francés | Inglés |
|--|--|--------------------------|
| a. S ₁ + V ₁ + que + S ₂ + V ₂ | a. <i>Peut-être,</i> | <i>Perhaps, maybe +</i> |
| b. Tal vez, quizá(s) acaso, a (lo/la) mejor, posiblemente, probablemente, seguramente + V [subjuntivo] | <i>probablement + S + V [indicativo]</i> | <i>S + V[indicativo]</i> |

Tabla 10

Expresión de concesión

| Español | Francés | Inglés |
|---|---|--------|
| a. <i>así, mal que, a riesgo de que + S + V [subjuntivo]</i> | a. <i>Bien que, quoique + S + V [subjuntivo]</i> | |
| b. <i>por (muy) ... que, por más ... que + S + V [subjuntivo]</i> | b. <i>Aussi /si + adjetivo calificativo + que + S + V[subjuntivo]</i> | |
| | b. <i>avoir beau + infinitivo</i> | |

Tabla 11

Expresión de condición

| Español | Francés | Inglés |
|---|--|----------------------------------|
| a. <i>mientras, siempre que, siempre y cuando, cuando, en cuanto + S + V [subjuntivo]</i> | a. <i>Tandis que, quand, dès que, lorsque + S + V [indicativo]</i> | <i>When + S + V [indicativo]</i> |
| b. <i>Si + S + V [subjuntivo]</i> | b. <i>Si + S + V [indicativo]</i> | <i>If + S + V + [indicativo]</i> |

Tabla 12

Sustantivos abstractos

| Español | Francés | Inglés |
|--|--|--------|
| <i>El hecho, la idea de que + (S) + V [subjuntivo]</i> | <i>le fait que, la pensée que, l'idée que, le doute que y la constatation que + (S) + V [subjuntivo]</i> | |

Tabla 13

Expresión de negación, cantidad mínima

| Español | Francés | Inglés |
|---|---|--------|
| <i>No, nunca, nada, ningún(a)(os)(as), verbos de oposición + S + V [subjuntivo]</i> | a. <i>aucun, très peu + nom commun + que + V [subjuntivo]</i> b. <i>aucun + nom commun + de + nom commun</i> | |

Tabla 14

Expresión de percepción y parecer

| Español | Francés | Inglés |
|---|--|--------|
| <i>Parecer + (adjetivo) + que + S + V[indicativo]</i> | <i>Il semble + (adjetivo) + que + S + V [subjuntivo]</i> | |
| <i>No + parecer + que + S + V [subjuntivo]</i> | <i>Il + ne + semble + pas + que + S + V [subjuntivo]</i> | |

Tabla 15

Expresión de esperanza y deseo

| Español | Francés | Inglés |
|---|---|---|
| <i>S + esperar + que + V [subjuntivo]</i> | <i>S + espérer + que + V [indicativo]</i> | <i>S + hope + (that) + V [indicativo]</i> |

Tabla 16

Expresión de temporalidad

| Español | Francés | Inglés |
|--|-------------------------------------|--------|
| <i>antes de + que + (S) + V [subjuntivo]</i> | <i>Avant + que + V [subjuntivo]</i> | |

Tabla 17
Expresión de prohibición

| Español | Francés | Inglés |
|--|---|-------------------------|
| S ₁ + V ₁ [Indicativo] + que + | S ₁ + V ₁ [Indicativo] + que + S ₂ | S + V + from + gerundio |
| S ₂ + V ₂ [Subjuntivo] | +V ₂ [Subjuntivo] | S + V + DO + to-INF |

En algunos casos existen estructuras equivalentes para las tres lenguas identificadas por los autores mencionados; sin embargo, no es el caso en cada uno de ellos. Es aquí donde se complementarán los contrastes a partir del análisis de la obra en cuestión y sus traducciones.

3. Metodología

3.1 Tipo de estudio

La metodología empleada consiste en un estudio de tipo cualitativo y descriptivo según Hernández Sampieri, Fernández Collado y Baptista Lucio (2014) dado que es a partir de la recolección y análisis de los datos que se plantean soluciones de traducción del subjuntivo. De esta forma el proceso de investigación no es netamente lineal sino circular ya que la literatura como marco de referencia constituyó un eje para el planteamiento del problema, la definición de la muestra y el acceso a la misma, además de la recolección y análisis de datos y resultados como se puede apreciar en la Figura 5.

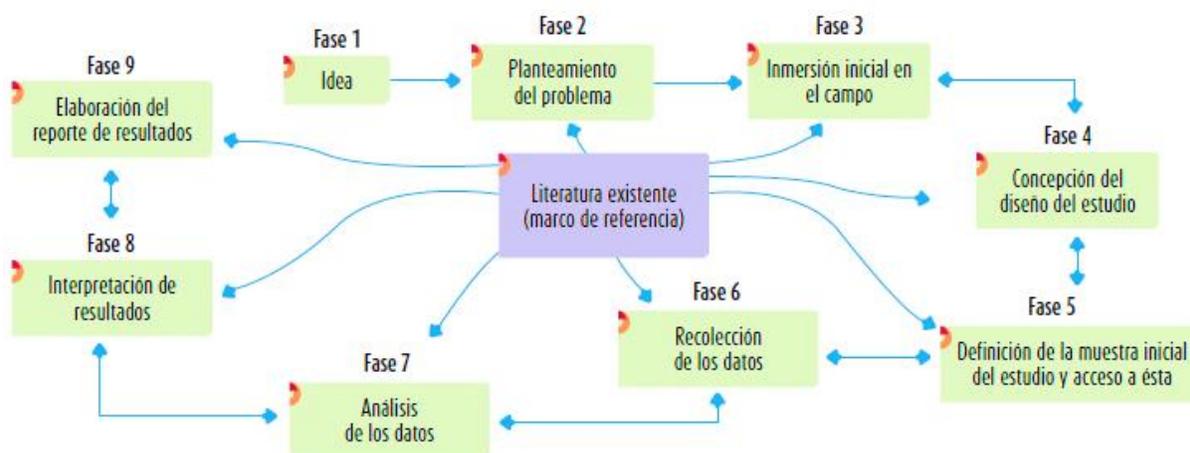


Figura 5. Esquema del proceso de investigación cualitativa. (Hernández Sampieri et al., 2014)

Es así que a partir de los resultados obtenidos se indujo el uso de las estructuras gramaticales y técnicas por parte de los traductores hacia el inglés y hacia el francés como posibles soluciones, sin afirmar de forma absoluta que las mismas sean las únicas opciones de traducción. Además, el alcance de esta investigación es descriptivo, es decir que se busca detallar las características de las soluciones dadas al problema de traducción en cuestión, tanto en el campo gramatical como de técnicas de traducción.

En cuanto a la perspectiva teórica dentro del área de la traductología, se partió del enfoque lingüístico definido por Hurtado Albir (1996) en el que se teoriza sobre la traducción por medio de la descripción y comparación de lenguas, en específico el modelo de comparación gramatical que parte de la lingüística contrastiva tradicional y suma las técnicas de traducción empleadas.

3.2 Objeto de estudio

Los textos analizados incluyen la obra original *Las batallas en el desierto* de José Emilio Pacheco publicado por Editorial ERA en su edición conmemorativa de 2011, así como sus traducciones al inglés *Battles in the desert* realizada por Katherine Silver y publicada en 1987 por la Editorial New Directions y al francés *Batailles dans le désert* elaborada por Jacques Bellefroid y publicada por La Différence en el mismo año. A partir de estos textos se obtuvo una relación de todas las incidencias del modo subjuntivo en el texto origen (34) y sus traducciones en los textos meta.

3.3 Análisis de Resultados

Tras la recolección de los segmentos en donde se presentó el subjuntivo y de sus traducciones, se procedió a hacer el análisis en primer lugar de los cambios de modo verbal hacia las lenguas meta de forma que se obtuvo un resultado numérico sobre los cambios en este aspecto gramatical. Posteriormente se detectaron cambios en tiempos verbales de cada modo que se presentó en el análisis inicial; se partió de los tiempos verbales del subjuntivo en español que se encontraron en el TO y cómo estos se tradujeron al inglés y al francés.

Además, se analizaron las técnicas de traducción utilizadas en cada segmento y finalmente, se identificaron y categorizaron las estructuras gramaticales que correspondían a las propuestas teóricas mencionadas en el marco teórico en términos de equivalencias en el plano lingüístico identificadas anteriormente en el uso del subjuntivo entre el español, inglés y francés.

4. Resultados

Tras el análisis del TO se obtuvo una relación de 35 segmentos que contienen subjuntivo y sus respectivas traducciones (ver Anexo A).

En primer lugar, se analizó si hubo cambios de modo hacia el inglés y el francés. Al inglés se identificó sólo una traducción que conservó el subjuntivo y 20 cambios a indicativo. En contraste, en francés se presentaron 20 subjuntivos y 9 indicativos como se observa en la Figura 6.

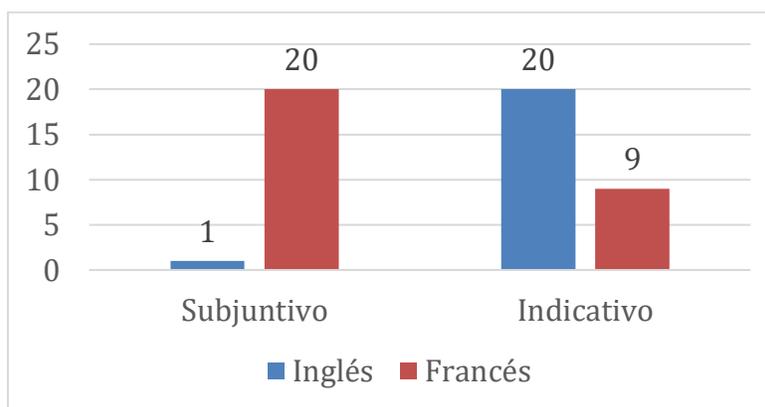


Figura 6. Cambios en el modo subjuntivo al inglés y al francés

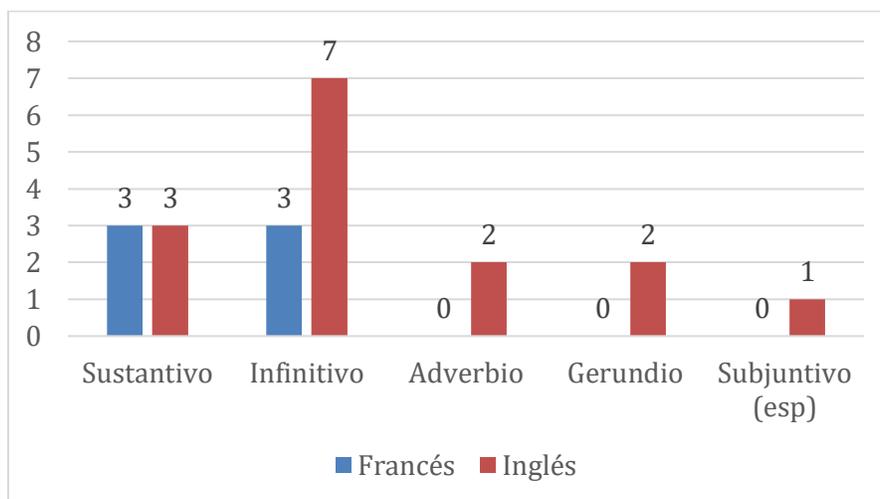


Figura 7. Cambios que no implican indicativo ni subjuntivo

En cuanto a los segmentos cuya traducción al inglés no incluía el modo subjuntivo ni el modo indicativo, se presentaron 15 en total: 7 infinitivos, 3 sustantivos, 2 adverbios, 2 gerundios y 1 subjuntivo en español, mientras que en francés estos cambios en total fueron 6 e incluyen 3 infinitivos y 3 sustantivos.

Como podemos observar, en francés se confirma la tendencia esperada de una mayoría de traducciones que conservan el subjuntivo; sin embargo, es importante resaltar que en ambas lenguas también se tradujo este modo utilizando diferentes elementos gramaticales adicionales.

Posteriormente, se categorizaron los cambios de tiempo. Los tiempos originales del subjuntivo en español en el TO son: presente (19), pretérito imperfecto (13), pretérito perfecto compuesto (1) y pretérito pluscuamperfecto (2). A continuación, se presentan los tiempos usados en la LM para traducir cada uno de estos, los casos especiales en los que no se presentan tiempos del indicativo ni del subjuntivo se analizarán más adelante. Es importante resaltar que la diferencia numérica entre los tiempos del TO y los traducidos al francés y al inglés se debe a la presencia de dichos casos especiales.

El presente del subjuntivo se tradujo al francés en su mayoría con el mismo modo y tiempo verbal, pero también como *indicatif présent* y *future* y *subjonctif passé* en las proporciones que se muestran en la Figura 8.

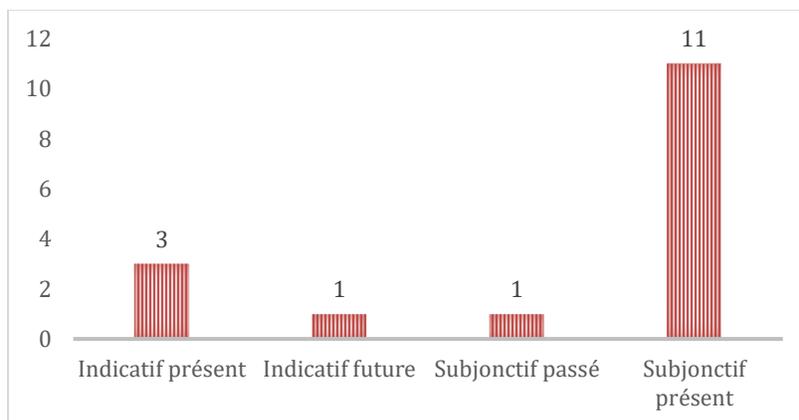


Figura 8. Traducción al francés del presente del subjuntivo

Mientras que la Figura 9 incluye en su mayoría el mismo tiempo *present* pero de un modo diferente, además de *past* y *future* todos del indicativo que se usaron para traducir al inglés.

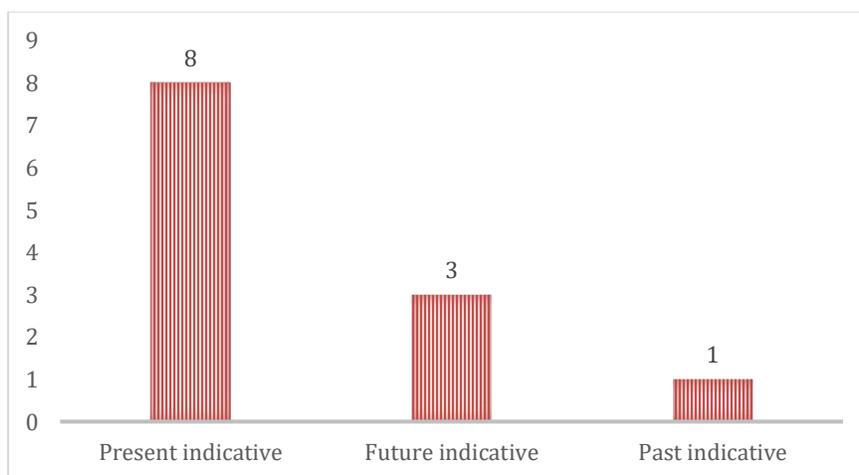


Figura 9. Traducción al inglés del presente del subjuntivo

Por su parte, la Figura 10 presenta al pretérito imperfecto que se presentó en el francés casi de forma equitativa como *présent du subjonctif* y *imparfait de l'indicatif*.

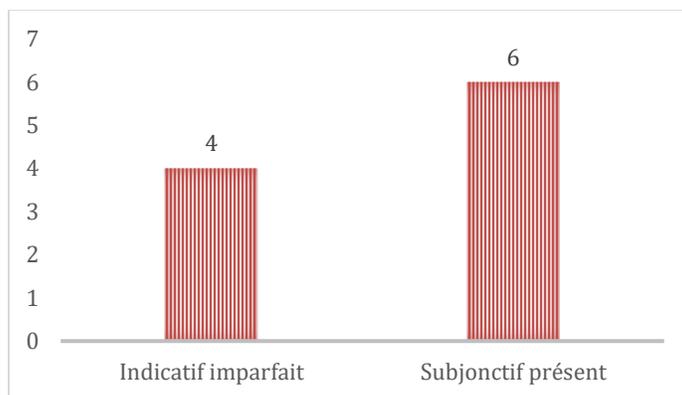


Figura 10. Traducción al francés del pretérito imperfecto del subjuntivo

En inglés se usó el pasado del indicativo en mayor medida, seguido por verbos modales y en igual cantidad *past subjunctive* y *past continuous* como se observa en la Figura 11. En este caso se presentó la única traducción utilizando subjuntivo hacia el inglés, se presume que se debe al inductor de la oración inicial *como si* y su traducción en inglés *as if*.

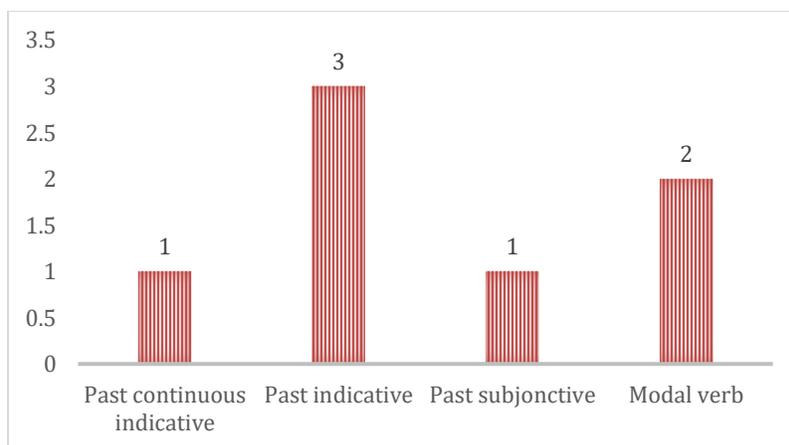


Figura 11. Traducción al inglés del pretérito imperfecto del subjuntivo

Finalmente, hubo una incidencia muy baja del pretérito perfecto compuesto y del pretérito pluscuamperfecto del subjuntivo del español, una y dos respectivamente. En la Tabla 18 se observa que el pretérito perfecto compuesto fue traducido al francés como *passé du subjunctif* y con *past indicative* al inglés, mientras que el pretérito pluscuamperfecto del subjuntivo se presentó como

indicatif plus-que-parfait y *subjonctif plus-que-parfait* en francés y como *past perfect indicative*, además de pluscuamperfecto del subjuntivo en español.

Tabla 18

Traducción al francés y al inglés del pretérito perfecto compuesto y del pretérito pluscuamperfecto

| | Pretérito perfecto compuesto | Pretérito pluscuamperfecto |
|---------|------------------------------|---|
| Francés | <i>Subjonctif passé</i> | a. <i>Indicatif plus-que-parfait</i> b. <i>Subjonctif plus-que-parfait^a</i> |
| Inglés | <i>Past indicative</i> | a. <i>Past perfect indicative</i> b. <i>Pretérito pluscuamperfecto^a</i> |

Nota: ^a No se presentó dentro de una oración sino de forma ilustrativa para las conjugaciones de este tiempo en español. Ver Tabla 19.

La traducción del pretérito pluscuamperfecto del subjuntivo representa un caso especial ya que en un contexto oracional semántico se tradujo con el indicativo hacia ambas lenguas como podemos observar en los segmentos de la Tabla 19; sin embargo, en un apartado donde se hace referencia a las conjugaciones de dicho tiempo la traducción al francés se optó por el equivalente gramatical *subjonctif plus-que-parfait* y al inglés se nombró como *past conditional* pero se mantuvieron como préstamo las conjugaciones del español, con elisión de aquellas que son iguales para dos personas ya sea del singular o del plural.

Es interesante la elección que hacen los traductores en el sentido de que ninguna de las traducciones se usó para este tiempo cuando se encontraba en una oración subordinada y contaba con una carga semántica y en cuanto a la diferencia de enfoque: el francés mantiene la traducción literal del tiempo verbal, aunque sea poco utilizado en esa lengua, mientras que en inglés se optó por traducirlo como una estructura más utilizada como el *past conditional*, pero atribuyéndole como ejemplo las conjugaciones del español. Esta última elección acerca en un primer momento

al lector a la comprensión del tiempo verbal, pero lo aleja al presentarle el verbo y sus desinencias en español.

Tabla 19

Traducción del pretérito pluscuamperfecto del subjuntivo

| Español | Francés | Inglés |
|---|--|--|
| Mondragón nos enseñaba el pretérito pluscuamperfecto del subjuntivo: | Mondragón nous apprenait le subjonctif plus-que-parfait | Mondragon was teaching us the past conditional: |
| Hubiera o hubiese amado, hubieras o hubieses amado, hubiera o hubiese amado, hubiéramos o hubiésemos amado, hubierais o hubieseis amado, hubieran o hubiesen amado. | que j'eusse aimé, que tu eusses aimé, qu'il eût aimé, que nous eussions aimé, que vous eussiez aimé, qu'ils eussent aimé | Hubiera o hubiese amado, hubiéramos o hubiésemos amado, hubieran o hubiesen amado. |

En términos del método traductor empleado, ambas traducciones parecen emplear un enfoque interpretativo-comunicativo a lo largo del texto completo; sin embargo, la traducción al francés tiene, en ocasiones, una tendencia hacia el método literal. Es decir que la traducción al inglés presenta menos fidelidad lingüística con el TO, pero conserva el sentido y la naturalidad de la LM, mientras que la traducción al francés parece ser más fiel a la LO; sin embargo, esto no representa un cambio de sentido.

En el caso particular de los segmentos en que se presenta el subjuntivo en el TO, se presentaron diversas técnicas de traducción como se muestra en la Figura 12.

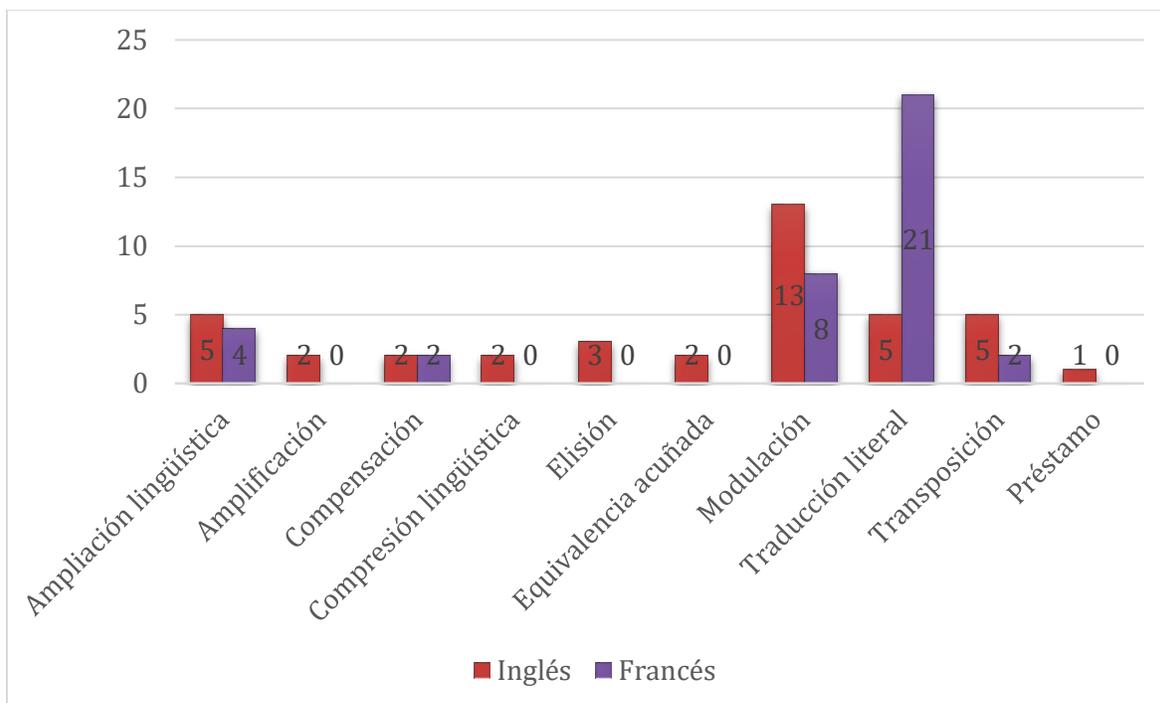


Figura 12. Técnicas de traducción del subjuntivo al inglés

Es importante mencionar que a pesar de que la modulación se presentó en un mayor número de casos, esta usualmente se encontraba en conjunto con otra técnica, no de manera individual, de ahí que exista una alta incidencia de la misma en ambas lenguas. Como se puede observar, en la traducción hacia el francés hubo una mayor tendencia hacia la traducción literal. Se presume que esto se debe a la cercanía lingüística y estructural de las lenguas de trabajo.

A continuación, se presentan algunos casos especiales en los que las traducciones mostraron particularidades gramaticales en comparación con la teoría presentada. Se presentan resaltadas con negritas las estructuras con patrones que apoyan la teoría presentada en los contrastes del capítulo 2.4.2 y subrayadas otras estructuras con patrones encontrados en los TM.

En primer lugar, se presentan los patrones para expresar concesión en las tres lenguas como muestra la Tabla 20.

Tabla 20
Expresión de concesión en el texto origen y los textos meta

| Español | Francés | Inglés |
|---|---|--|
| por (muy) ... que, por más... que + S + V [subjuntivo] | Aussi, si, quelque + adjetivo calificativo +(que)+ S + V[subjuntivo] | <u>However + adjetivo + S +</u> <u>(V)</u> |
| Por alto esté el cielo en el mundo, por hondo que sea el mar profundo, no habrá una barrera en el mundo que mi amor profundo no rompa por ti. | Si haut soit le ciel dans le monde, si profonde soit la mer profonde, il n'y aura de barrière dans le monde que mon amour profond pour toi ne puisse rompre | However high the heavens or the skies, however deep the ocean lies nothing in the world from you will keep my love for you so deep and true. |

En inglés se omite “el mundo” y en ambos se opta por denotar el sentido expresado por el subjuntivo con el adverbio *however*. En la primera parte del segmento, incluso se omite el verbo que no es necesario dado que el sentido se expresó con el adverbio antes mencionado. Por otro lado, es interesante cómo en el primer segmento incluso hay una amplificación para la palabra “cielo” con *heavens or skies* que funcionan tanto para expresar el sentido físico como espiritual de la palabra en LO como para mantener la rima con el verbo que le sigue en presente *lies* dado que este segmento hace alusión a versos de una canción. Además, si bien en la traducción al francés se mantuvo el subjuntivo, se opta por hacer una amplificación lingüística con el verbo *pouvoir* en lugar de usar el verbo original en subjuntivo directamente, además de repetir el adjetivo *profonde* en el segundo segmento lo que en español se evitaba con los sinónimos *hondo* y *profundo*.

En cuanto a la expresión de la temporalidad, podemos observar una misma elección hacia inglés y hacia francés en la Tabla 21.

Tabla 21

Expresión de temporalidad en el texto origen y los textos meta

| Español | Francés | Inglés |
|--|--|--|
| Antes de + que + (S) + V [subjuntivo] | Avant + que + V [subjuntivo] | <u>Before + noun</u> Before + S + V[indicative] |
| | <u>Avant + de + nom commun</u> | |
| (...) semanas antes de que se anunciaran la carretera o las obras de urbanización que elevarían diez mil veces el valor de aquel suelo (...) | À quelques semaines avant la publication du projet de route ou d'urbanisation qui ferait monter de dix mille fois la valeur du sol | (...) just weeks before the announcement of a new round of development projects that would rise the value ten thousand times |
| Antes de que te vayas ¿puedo pedirte un favor? | Avant que tu partes, puis-je te demander une faveur ? | Before you go, can I ask you for a favor? |

Tanto en inglés como en francés es posible sustituir el subjuntivo con un sustantivo tras la preposición *before / avant* en inglés y en francés respectivamente, puesto que el sentido de temporalidad anterior lo denota la preposición misma. Se presume que se optó en ambos casos por esta transposición dado que en el original se presenta el subjuntivo con un verbo impersonal y al traducirlo al inglés y al francés se buscó evitar convertirlo en una voz pasiva. Ambas soluciones respetan la función del segmento inicial. Adicionalmente, en el segundo caso en francés se optó por conservar el subjuntivo y en inglés se tradujo como una oración en indicativo, en ambos casos existe un sujeto en la oración que permite el uso de una estructura verbal manteniendo la naturalidad de la LM.

Para el uso de subjuntivo con expresiones impersonales se pueden emplear diferentes adjetivos calificativos, en este caso se detectó el uso del adjetivo *impossible* como caso particular y su traducción al francés y al inglés se presenta en la Tabla 22.

Tabla 22

Expresiones impersonales en el texto origen y los textos meta

| Español | Francés | Inglés |
|--|--|---|
| Es + imposible + que + V [subjuntivo] | il / ce + être + impossible + que + S + V [subjuntivo] | <u>S + can/could + not +</u> <u>possibly + V</u> |
| ¿Qué va a pasar? No pasará nada. Es imposible que algo suceda. | Que va t'il se passer ? Il ne se passera rien. Il est impossible que quelque chose arrive. | What will happen? Nothing could possibly happen. |

Como se puede observar en francés se apoya el patrón antes identificado manteniendo el subjuntivo, mientras que en inglés se usó el pronombre *nothing* más el verbo modal *can* y el adverbio *possibly* para mantener el sentido de la expresión impersonal del TO, es así que se deduce el uso del adverbio y el verbo modal en forma negativa como equivalente del contexto semántico original.

Tras los sustantivos abstractos, en español y en francés se usa el subjuntivo mientras que en inglés el equivalente *the fact that* se encuentra antes del modo indicativo, (ver Tabla 23).

Tabla 23

Sustantivos abstractos en el texto origen y los textos meta

| Español | Francés | Inglés |
|---|---|---|
| El hecho, la idea de que + (S) + V [subjuntivo] | le fait que + (S) + V [subjuntivo] | <u>the fact that</u> + S + V[indicativo] |
| “Lo que más odio”: (...) que haya quienes no tienen para comer mientras otros se quedan con todo; (...); | << Ce que je hais le plus : (...) qu’il y ait des gens qui n’ont rien à manger pendant que d’autres gardent tout ; (...) | “What I hate most”: (...) the fact that some people have nothing to eat while others have everything; (...); |

Finalmente, la categoría semántica más estudiada anteriormente donde se presenta en inglés el *mandative subjunctive* es con *suasion verbs* utilizados para expresar órdenes, solicitudes o sugerencias. En este sentido, en la Tabla 24 podemos observar que en español se prefiere el subjuntivo, mientras que en francés los teóricos usualmente identifican la preposición *de* seguida de un infinitivo y en inglés se presenta una variedad de patrones, incluyendo una en subjuntivo.

Tabla 24

Expresión de órdenes, solicitudes, sugerencias en el texto origen y los textos meta

| Español | Francés | Inglés |
|---|--|--|
| S ₁ + V ₁ [indicativo] + que + S ₂ + V ₂ [subjuntivo] | S₁ + V₁ [Indicativo] + de + infinitivo <u>S + V[indicativo] + que + S + V [subjuntivo]</u> | S + V + (DO)+ to-INF S + V + DO + V base form S + for + IO + to-INF S + V + DO from + gerund S + V + POSS ADJ + gerund S + V + PREP + POSS ADJ + gerund S ₁ + V ₁ + that + S ₂ + (not) + V ₂ [subjuntivo] |
| Héctor pidió que compartiéramos la habitación. | Héctor avait demandé que nous partagions la même chambre | Hector wanted to share my room with me. |
| Una y otra vez le rogaba que me llevara a su casa para ver los juguetes, los libros ilustrados, los cómics. | De temps en temps, je lui demandais de m'emmener chez lui pour voir les jouets, les livres illustrés, les bandes dessinés. | Again and again I begged him to take me to his house to see his toys, his illustrated books, his comics. |

En los TM se identificaron algunas ocasiones en las que se apoyan los estudios anteriores que indican en el francés el uso de indicativo, pero también se presentan algunos casos de subjuntivo por medio de una traducción literal. Por su parte, en inglés no se identificaron subjuntivos, sino que en su mayoría los *suasion verbs* se encontraron acompañados de infinitivos.

Así, en general se encontró que las estructuras gramaticales que utilizaron los traductores tanto en inglés como en francés, seguían los parámetros identificados en los contrastes a partir de diversos autores. Aunque fue posible identificar algunos casos que diferían de las mismas en los que se resolvió usar otras soluciones, respetando el sentido del original y su significado integral.

5. Conclusiones

En conclusión, el objetivo general fue alcanzado al llevar a cabo el análisis de este modo verbal en la obra original y en sus traducciones, aunque no se encontraron, en todos los segmentos del inglés y del francés, estructuras gramaticales generales para la expresión de las diversas expresiones semánticas del subjuntivo en español. No obstante, este análisis se complementó con las técnicas de traducción de tal forma que se identificaron posibles soluciones para este tipo de laguna entre los sistemas lingüísticos en términos de traducción.

En términos de los modos verbales, existe una oposición numérica en cuanto a los cambios de modo hacia el francés y hacia el inglés, pero además de los cambios de modo, ambas lenguas presentan traducciones sin ninguno de estos modos, utilizando otros elementos gramaticales en sustitución del original del subjuntivo, aunque el inglés presenta este tipo de soluciones en mayor medida.

A pesar de que la mayoría de los segmentos con presente del subjuntivo en español se tradujeron por el mismo tiempo al francés, también se presentan con mayor variedad de otros tiempos tanto de indicativo como de subjuntivo, a partir de lo cual se supone que es posible expresar el mismo sentido de este tiempo en específico de diversas formas en dicha LM. Sin embargo, no se encontraron *subjonctif imparfait* y únicamente se encontró un *subjonctif plus-que-parfait* a pesar de ser texto literario, el segundo en un contexto meramente ilustrativo. Si bien, como se mencionó, estos tiempos tienden a ser sustituidos por sus formas simples en francés, se esperaba que al ser un texto literario se pudieran encontrar en contextos semánticos, aunque probablemente en un corpus más amplio o que contenga una mayor presencia de los tiempos equivalentes en el texto original en español y puedan presentarse en mayor medida.

La traducción al inglés presenta una mayor variedad de técnicas de traducción, sobre todo de modulación en varias ocasiones complementada por otras técnicas, mientras que el francés tiende hacia la traducción literal en la mayoría de los segmentos analizados. Se piensa que esto

puede deberse en primer lugar a la cercanía estructural de las lenguas romances y también a la diferencia del método adoptado por cada traductor, el inglés favoreciendo la función y tomando en cuenta al público meta mientras que el francés concentrándose en la fidelidad al texto y la lengua origen. En su mayoría, las estructuras gramaticales apoyan los estudios anteriores. Aunque se identificaron algunas adicionales dentro de este corpus en específico que permiten evidenciar la gran variedad de formas, sobre todo en inglés, en que se pueden expresar las ideas del subjuntivo en español.

A partir de los resultados valdría la pena explorar la traducción del subjuntivo no únicamente como categoría gramatical sino expresión de modalidad en los tres idiomas, no necesariamente en traducciones sino también en obras originales, de forma que se ubiquen las diversas formas de expresar los valores semánticos de esta modalidad *irrealis* en otras lenguas, no solo en las que son analizadas en esta premisa. Posibles estudios también incluirían análisis en corpus más extensos o de diferente índole, cuyo contenido y estructura orgánica tienda a una mayor inclusión del subjuntivo.

Finalmente, es claro que en el texto y lengua origen el uso del subjuntivo es abundante, de forma que se podría analizar su traducción a partir de otras lenguas por parte de traductores en formación para identificar tendencias traductológicas y si es que se sigue la preferencia natural del español por este modo verbal incluso cuando en las lenguas origen, como el inglés, se usen diversas estructuras i.e. infinitivo, sustantivos, adverbios que bien podrían tener una traducción no correspondiente con el subjuntivo en español.

Referencias

- Almeida, M. E. (2011). Approche contrastive du système verbal en français et en portugais à travers *Le petit prince* de Saint-Exupéry et sa traduction portugaise. *Journal of Linguistic Intercultural Education*, (4), 7-22. Recuperado de <http://libcon.rec.uabc.mx:3079/eds/detail/detail?vid=0&sid=e4834f2b-d8eI-4921-817f-ac7bb088fda2%40sessionmgr4010&data=Jmxhbmc9ZXMmc210ZTIIZHMtbG12ZQ%3d%3d#>
- Baker, M. y Saldanha, G. (2009). *Routledge encyclopedia of translation studies*. New York: Routledge.
- Battye, A. (2000). *The French language today: a linguistic introduction*. London; New York: Routledge.
- Bautista y Joselo, V. (2011). Una batalla que cumple los treinta años. *Excelsior*. Recuperado de: <http://www.excelsior.com.mx/node/728727>
- Bellefroid, J. (2014). José Emilio Pacheco. *Jacques Bellefroid: Écrivain*. Recuperado de <http://jbellefroid.free.fr/>
- Bellefroid, J. (s.f.a). Biographie. *Jacques Bellefroid: Écrivain*. Recuperado de <http://jbellefroid.free.fr/bio.htm>
- Bellefroid, J. (s.f.b). Bibliographie. *Jacques Bellefroid: Écrivain*. Recuperado de <http://jbellefroid.free.fr/biblio.htm>
- Bryant, W. (1985). Translating the French Imperfect Subjunctive. *The French Review*. 58 (5), 657-663. Recuperado de <https://www.jstor.org/stable/393088>
- Cámara Nacional de la Industria Editorial Mexicana (s.f.). Producción y comercialización del libro en México. Recuperado de: <http://www.caniem.com/content/actividad-editorial>
- Center for the Art of Translation (s.f.). Katherine Silver. Recuperado de: <https://www.catranslation.org/person/katherine-silver/>

- Daunes, A. (2010). Étude sur l'évolution de l'emploi du subjonctif dans la littérature du XXe siècle : P. Morand, B. Vian, E.-E. Schmitt. *Littératures*. Recuperado de <https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-00517403>
- El Universal. (2017). Llevan “Las batallas en el desierto” al árabe. Recuperado de <http://www.eluniversal.com.mx/articulo/cultura/letras/2017/02/23/llevan-las-batallas-en-el-desierto-al-arabe>
- Fisiak, J. (1981). *Contrastive linguistics and the language teacher*. Oxford: Pergamon Press.
- García Yebra, V. (1997). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.
- Garnier, F. y Noyaret, N. (2004). *La traduction littéraire guidée: du premier cycle aux concours : espagnol/français, français/espagnol*. Nantes: Éditions du temps
- Givón, T. (1993). *English Grammar: A Function-Based introduction*. Vol. I. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Göpferich, S., Bayer-Hohenwarter, G., Prassl, F. y Stadlober, J. (2011). Exploring translation competence acquisition: criteria of analysis put to the test. En S. O'Brien (ed.) *Cognitive Explorations of Translation*. Continuum Studies in Translation (57-85). London: Continuum.
- Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C. y Baptista Lucio, P. (2014). *Metodología de la Investigación*. 6a. ed. McGraw Hill: México.
- Hill, S. y Bradford, W. (2000). *Bilingual Grammar of English-Spanish Syntax: A Manual with Exercises and Key*. 2nd Rev. ed. UPA: Maryland.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Hurtado Albir, A. (1999). *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa.

- Hurtado Albir, A. (1996). La traductología: lingüística y traductología. *TRANS. Revista de Traductología*, 1 (1), 151-160. Recuperado de: <http://www.revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/2286/4188>
- Instituto Cervantes .(2017). José Emilio Pacheco. Biografía. Recuperado de http://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/creadores/jose_emilio_pacheco.htm
- Jespersen, O. (1980). *Essentials of English Grammar*. Tuscaloosa: The University of Alabama Press.
- Leys, S. (2016). La experiencia de la traducción literaria. *Letras libres*. Recuperado de <http://www.letraslibres.com/mexico-espana/la-experiencia-la-traduccion-literaria>
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York/London: Prentice Hall.
- Nida, E. y Taber, C. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden, Netherlands: E. J. Brill.
- Oseki-Dépré, I. (2009). *Théories et pratiques de la traduction littéraire*. Paris: Armand Colin.
- PACTE. (2009). Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Acceptability and Decision Making. *Across Languages and Cultures* 10 (2), 207-230. Recuperado de https://ddd.uab.cat/pub/artpub/2009/67883/PREI2010_acrlanculv10n2.pdf
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Nueva gramática de la lengua española*. México, D.F.: Editorial Planeta Mexicana
- Riegel, M., Pellat, JC. y Rioul, R. (2009). *Grammaire méthodique du français*. Paris: Quadrigue.
- Rochel, G. y Pozas, M. (2001). Dificultades gramaticales de la traducción al francés. Barcelona: Ariel Lenguas Modernas.
- Secretaría de Educación Pública. (2011). Comunicado 069.- En la fuerza de las palabras está el camino hacia el diálogo y el entendimiento: Lujambio. Recuperado de <http://www.sep.gob.mx/es/sep1/C0690711>

- Silver, K. (2012). The Translator Relay: Katherine Silver. *WWB Daily*. Recuperado de: <https://www.wordswithoutborders.org/dispatches/article/the-translator-relay-katherine-silver>
- Torres, J.L. (2016). Las batallas en el desierto. *52 Semanas 52 Libros, Reseñas, Wanting Cultura*. Recuperado de: <http://www.wantingwave.com/las-batallas-en-el-desierto/>
- Tricás, M. (2010). Lingüística Contrastiva y Traducción: aproximaciones interculturales. *Synergies Espagne*, 3. 13-22. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3194042>
- Universidad Nacional Autónoma de México. (s.f.). José Emilio Pacheco, Semblanza. *Literatura UNAM*. Recuperado de http://www.literatura.unam.mx/index.php?option=com_content&view=article&id=529jose-emilio-pacheco-semblanza&catid=47%3Aadelantos&Itemid=1
- UNESCO. (s.f.). Index Translationum. Recuperado de <http://www.unesco.org/xtrans/>
- Vázquez-Ayora, G. (1977). Introducción a la Traductología: Curso Básico de Traducción. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Vinay, J.P. y Darbelnet, J. (1972). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Didier: Paris.
- Vlasova, O. (2010). *The Mandative Subjunctive in American English* (Tesis de maestría no publicada). University of Oslo, Oslo.
- Wandruszka, M. (1976). Nuestros idiomas: comparables e incomparables. Madrid: Gredos.
- Whitley, M.S. (1986). *Spanish/English contrasts*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Williams, J. y Chesterman, A. (2002). *The map: a beginner's guide to doing research in translation studies*. Manchester, U.K.; St. Jerome Pub.

Anexos

Anexo A. Compendio de segmentos con presencia de subjuntivo en TO y sus traducciones al inglés y al francés en los TM

| Español | Francés | Inglés |
|---|--|--|
| Por alto esté el cielo en el mundo, | Si haut soit le ciel dans le monde, | However high the heavens or the skies |
| por hondo que sea el mar profundo, | si profonde soit la mer profonde, | however deep the ocean lies, |
| no habrá una barrera en el mundo que mi amor profundo no rompa por ti. | il n'y aura de barrière dans le monde que mon amour profond pour toi ne puisse rompre | nothing in the world from you will keep my love for you so deep and true. |
| Era extraño que si su padre tenía un puesto tan importante en el gobierno y una influencia decisiva en los negocios, Jim estudiara en un colegio de mediopelo | C'était étrange: son père avait un poste tellement important dans le gouvernement, une influence si décisive dans les affaires, et pourtant Jim étudiait dans une école moyenne | It seemed strange for Jim , whose father was an influential businessman and held an important position in the government, to be attending a run-of-the-mill school |
| (...) semanas antes de que se anunciaran la carretera o las obras de urbanización que elevarían diez mil veces el valor de aquel suelo (...) | À quelques semaines avant la publication du projet de route ou d'urbanisation qui ferait monter de dix mille fois la valeur du sol | (...) just weeks before the announcement of a new round of development projects that would rise the value ten thousand times |

| | | |
|--|---|--|
| ¿Les gustaría que se hablara de sus madres en esa forma? | Vous aimeriez qu'on parle de vos mères de cette manière ? | How would you like it if they talked about your mothers that way? |
| A Harry no lo habían puesto en el Americano sino en el México para que conociera un medio de lengua española y desde temprano se familiarizara con quienes iban a ser sus ayudantes(...) | On n'avait pas mis Harry au Collège Américain mais au Collège México pour qu'il connaisse un milieu entièrement de langue espagnole et qu'il se familiarise très tôt avec ceux que allaient être ses assistants (...) | Harry had been sent to Mexico City Highschool instead of the American one so that he could be totally immersed in a Spanish-speaking environment and thus familiarize himself with those people who would be his helpers (...) |
| Nunca pensé que la madre de Jim fuera tan joven, tan elegante y sobre todo tan hermosa. | Jamais je n'avais pensé que la mère de Jim puisse être si jeune, si élégante, et surtout si belle. | I never thought Jim's mother was going to be so young, so elegant, and above all, so beautiful. |
| Voy a decirle a mi mamá que compre el asador y me haga platos voladores. | Je vais dire à maman d'acheter le gril et de me faire des soucoupes volantes. | I'm going to tell my mom to buy one of those toasters and make me some Flying Saucers. |
| No hay en México, intervino por primera vez Jim. Si quieres te lo traigo ahora que vaya a los Estados Unidos. | Il n'y en a pas au Mexique, intervint Jim pour la première fois. Si tu veux je t'en ramène un dès que je vais aux États-Unis. | There aren't any in Mexico, Jim interjected, speaking up for the first time. If you want I'll bring one back for you from the United States when I go. |
| ¿Qué va a pasar? No pasará nada. Es imposible que algo suceda. | Que va t'il se passer ? Il ne se passera rien. Il est impossible que quelque chose arrive. | What will happen? Nothing could possibly happen. |

| | | |
|---|--|---|
| <p>Voy a pedirle a tu profesor que desenrede tanto misterio.</p> | <p>Je vais demander à ton professeur qu'il dénoue ce mystère.</p> | <p>I'm going to ask your teacher to get to the bottom of this mystery.</p> |
| <p>Es idiota y ridículo porque no hay ninguna posibilidad de que te corresponda.</p> | <p>C'est idiot et ridicule parce qu'il n'y a aucune chance de réciprocité.</p> | <p>It's stupid and ridiculous because there is not even a remote possibility that she'll feel something for you in return.</p> |
| <p>Pero otra parte, la más fuerte, no escuchaba razones: solo repetía su nombre como si el pronunciarlo fuera a acercarla.</p> | <p>Mais une autre partie de moi, la plus forte, n'écoutait pas de raisons : elle répétait son nom uniquement comme si de le prononcer permettait de l'approcher.</p> | <p>But the other part of me, the stronger part, was deaf to all reasoning: I kept repeating her name as if the act of enunciating it again and again would bring her closer to me.</p> |
| <p>Durante semanas y semanas preguntaba por ella con cualquier pretexto para que Jim no se extrañase.</p> | <p>Pendant des semaines et des semaines j'ai demandé de ses nouvelles d'une manière oblique, avec un prétexte quelconque pour que Jim ne trouve pas cela étrange.</p> | <p>For weeks I asked about her obliquely, using any pretext I could think of so as not to arouse Jim's suspicions.</p> |
| <p>Jim nunca me dijo nada que yo no supiera.</p> | <p>Jim jamais ne m'a rien dit que je ne sache.</p> | <p>Jim never told me anything I did not already know.</p> |
| <p>Una y otra vez le rogaba que me llevara a su casa para ver los juguetes, los libros ilustrados, los cómics.</p> | <p>De temps en temps, je lui demandais de m'emmener chez lui pour voir les jouets, les livres illustrés, les bandes dessinées.</p> | <p>Again and again I begged him to take me to his house to see his toys, his illustrated books, his comics.</p> |

| | | |
|---|--|---|
| No quiero que sufras . | Je ne veux pas que tu souffres . | I don't want you to suffer |
| Algo que cuando crezcas | Une histoire que, lorsque tu seras grand, | this as an adult , you will smile and not feel any resentment about it |
| puedas recordar con una sonrisa, no con resentimiento. | tu puisses te rappeler avec un sourire et sans regret. | so when you remember |
| Le agradezco mucho que se porte así. | Je vous remercie beaucoup d'agir ainsi . | I want to thank you very much for reacting the way you did. |
| Me gusta que seas honesto y que enfrentes tus cosas. | J'aime que tu sois honnête et que tu regardes les choses en face. | I like that you are honest and confront your feelings. |
| Antes de que te vayas ¿puedo pedirte un favor? | Avant que tu partes , puis-je te demander une faveur ? | Before you go , can I ask you for a favor? |
| Nunca pensé que fueras un monstruo. | Jamais je n'avais pensé que tu étais un monstre. | I never dreamt you could be such a monster. |
| Di que tu hermano te malaconsejó para que lo hicieras . | Avoue que c'est Hector qui t'a entraîné à cette horreur . | Tell me that it was your brother who talked you into doing it . |
| “Lo que más odio”: (...) que haya quienes no tienen para comer mientras otros se quedan con todo; (...); | << Ce que je hais le plus : (...) qu'il y ait des gens qui n'ont rien à manger pendant que d'autres gardent tout ; (...); | “What I hate most”: (...) the fact that some people have nothing to eat while others have everything; (...); |
| que poden los árboles o los destruyan ; ver que tiren el pan a la basura. | qu'on abatte les arbres ou qu'on les détruise ; voir jeter le pain à la poubelle. | that they trim trees or kill them ; watching someone throw bread away. |

| | | |
|--|--|--|
| Hablaron como si yo fuera un mueble. | Ils parlaient comme si j'étais un meuble. | They acted as if I were a piece of furniture. |
| Héctor pidió que compartiéramos la habitación. | Héctor avait demandé que nous partagions la même chambre. | Hector wanted to share my room with me. |
| No conozco otra persona adulta que en efecto haya aprendido a hablar inglés en menos de un año. | Je ne connais en effet aucune autre personne adulte qui ait appris à parler anglais en moins d'un an. | I don't know of any other adult who learned to speak English in less than a year. |
| Fue un accidente, como si lo hubiera atropellado un camión, haz de cuenta. | C'est un accident, comme si un camion l'avait écrasé , il faut le voir comme ça. | We should think of it as an accident, as if he had been hit by a truck or something, don't you think? |
| Me extraña que hasta ahora te enteres. | Ça m'étonne que tu ne l'aies pas encore appris. | I'm surprised you didn't find out about it until now. |
| No me importa que abra la puerta Jim. No me importa el ridículo. | Tant pis si c'est Jim qui m'ouvre la porte. Je m'en fiche du ridicule. | I don't care if Jim opens the door. I don't care if I make a fool out of myself. |
| Aunque todos vayan a reírse de mí quiero ver a Mariana. | Même si tous vont rire de moi, je veux voir Mariana. | Even though everyone is going to laugh at me I want to see Mariana. |